

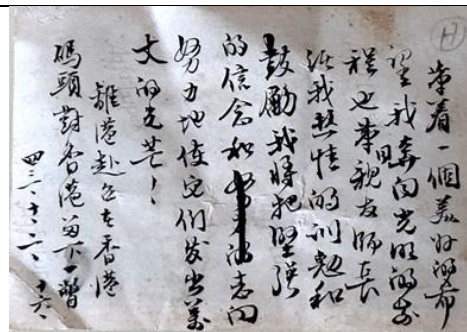


翟仕堯生平及藝術年表

Jat See-yeu's Biography and Artistic Highlights

年份 Year	生平 Biography	圖片 Image
1935	出生於廣東省東莞市。 Born in Dongguan, Guangdong Province.	
1948	移居香港，就讀仿林中學。 Relocated to Hong Kong and studied at Fong Lam Middle School.	
1950	於仿林中學完成初中（中三）。 Completed junior secondary education (Secondary Three) at Fong Lam Middle School.	
1953	於青年會全港學生演講及圖畫賽，取得高中演講亞軍。同年於仿林中學完成高中（中六），畢業前短暫跟隨區建公學習書法一個月，從此以書為志。 Awarded first runner-up of speech in a territory-wide student speech and painting competition held by the YMCA. In the same year, he completed secondary education (Secondary Six) at Fong Lam Middle School and learned calligraphy from Au Kin-kung for a brief period prior to graduation.	 <p>仿林中學於 1953 年青年會全港學生演講及圖畫賽的獲獎學生合照，翟仕堯（右一）於演講比賽中取得亞軍。</p> <p>Group photo of student awardees from Fong Lam Middle School at the 1953 territory-wide student speech and painting competition held by the YMCA. Jat See-yeu (first from the right) obtained first runner-up in the speech competition.</p>
1954	於臺灣省立師範學院（臺灣師範大學前身，簡稱臺師大）修讀中國文學。 Studied Chinese literature at Taiwan Provincial Teachers College (now named Taiwan Normal University).	 <p>翟仕堯出發往台灣前，在香港碼頭留影。</p> <p>Photo taken at the pier in Hong Kong before Jat See-yeu departed for Taiwan.</p>



照片背面記錄了他對這趟旅程的期盼。
The back of the photo recorded his sentiments and expectations for this journey.

1958 獲臺灣省立師範大學（前稱臺灣省立師範學院）文學士學位。回港後在仿林中學任教，期間負責定期帶領學生前往區建公書法學院上課，並從旁學習。

Obtained a Bachelor's degree in arts from Taiwan Provincial Normal University (previously named Taiwan Provincial Teachers College). After graduation, he returned to Hong Kong and taught at Fong Lam Middle School, where he regularly led students to the Au Kin-kung Calligraphy Academy for lessons while learning alongside them.

1961 在長洲國民學校任教，至 1991 年退休。
Taught at Kwok Man School in Cheung Chau until his retirement in 1991.



翟仕堯在國民學校開放日，向嘉賓介紹以書法推廣德育。


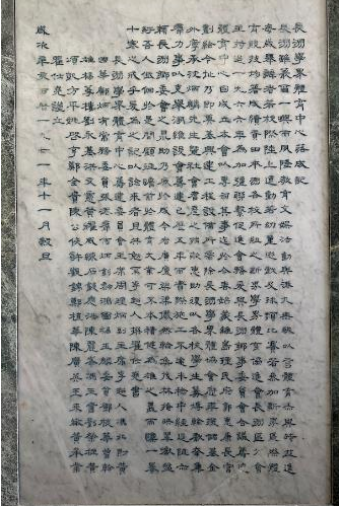

Jat See-yu introduced the promotion of moral education through calligraphy to the guests during the open day at Kwok Man School.

1962 與臺師大校友黃新蘭結婚，育有一女一子。
Married to Hwang Sun-lun, a fellow university alumna. They had a daughter and a son.



翟仕堯與黃新蘭婚照。

Wedding photo of Jat See-yu and Hwang Sun-lun.

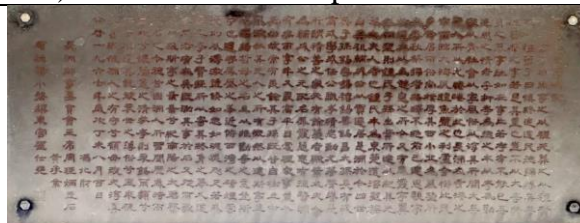
<p>約 ca. 1963</p>	<p>為長洲公立學校門樓書「緝雅蠡成」篆額。 Wrote “Assemble for success” in seal script for the school gate of Cheung Chau Public School.</p>	 <p>長洲公立學校門樓篆額。 The school gate of Cheung Chau Public School.</p>
<p>1964</p>	<p>擔任仿林校友會副主席。 Served as the Vice-chairperson of the Alumni Association of Fong Lam Middle School.</p>	
<p>1966</p>	<p>任長洲學界體育中心籌建委員會委員，並於1971年體育中心落成時，以隸書為其書寫碑記，李超人撰。 Served as a committee member of the Preparation Committee on the Building of Cheung Chau School Students' Sports Centre and wrote the stele of its completion, composed by Lee Chiu-yan, in clerical script in 1971.</p>	 <p>《長洲學界體育中心落成記》石碑。 Stele of the Record on the Completion of Cheung Chau School Students' Sports Centre.</p>
<p>1967</p>	<p>1967年11月6日，英軍司令華智禮中將巡視長洲，長洲鄉事委員會委託翟仕堯創作書法作品，用以送給嘉賓作紀念品。 On 6 November 1967, Lieutenant-General Sir John Francis Worsley made a tour of inspection to Cheung Chau. Cheung Chau Rural Committee commissioned Jat See-yeu to create a work of calligraphy as the gift for the General.</p>	 <p>長洲鄉事委員會將翟仕堯作品《海甸干城》致送給華智禮中將。 Cheung Chau Rural Committee presenting Jat See-yeu's calligraphy to Lieutenant-General Sir John Francis Worsley.</p>



翟仕堯（左一前）與南約理民府官屈珩（右一前）及華智禮中將（右一後）在歡迎酒會上。

Jat See-yue (first from the left, front row), District Officer of Southern District of the New Territories, Edward Barrie Wiggham (first from the right, front row), and Lieutenant-General Sir John Francis Worsley (first from the right, back row) at the welcome reception.

1967 為長洲鳳霞紀念亭書隸書亭記及牌樓篆額，由潘小磐撰文。
Wrote the title on the beam of the ornamental gateway and a memorial record for the Fung Ha Memorial Pavilion composed by Poon Siu-poon.



《鳳霞紀念亭碑記》石碑。

Stele of the *Record of Fung Ha Memorial Pavilion*.



鳳霞紀念亭牌樓。




Ornamental gateway to Fung Ha Memorial Pavilion.

1968 參與捐款興建長洲東莞義塚涼亭及擴建長洲東莞會所新廈。
Participated in the fundraiser for the construction of a pavilion at the cemetery of Cheung Chau Tung Koon Association and the expansion of its office building.



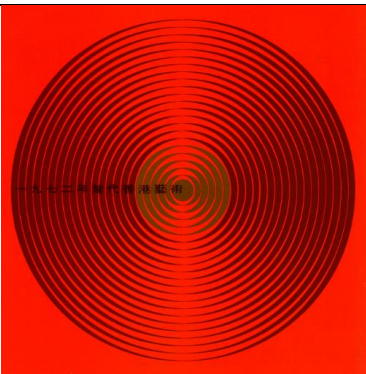



長洲東莞會所新廈近貌。



Recent photo of the facade of Cheung Chau Tung Koon Association.



<p>1968</p>	<p>為長洲信義村書寫牌坊，對聯為李超人所撰。</p> <p>Wrote the title on the beam and a pillar couplet for the ornamental gateway of the Cheung Chau Lutheran Village.</p>	 <p>長洲信義村牌坊。</p> <p>Ornamental gateway of the Cheung Chau Lutheran Village.</p>
<p>1968</p>	<p>長洲國民學校門樓於 1968 年完成擴建，翟仕堯用隸書為門樓寫上新名稱「黃玉芝紀念堂」。</p> <p>In 1968, Kwok Man School in Cheung Chau completed the expansion of the school gate, for which Jat See-yue wrote the new title “Huang Yuzhi Memorial Hall” of the building in clerical script.</p>	 <p>長洲國民學校門樓「黃玉芝紀念堂」近貌。</p> <p>Recent photo of the gate tower “Huang Yuzhi Memorial Hall” of Kwok Man School.</p>
<p>1968</p>	<p>修讀呂壽琨於香港中文大學校外進修部教授的水墨畫課程。</p> <p>Took an ink painting course taught by Lui Shou-kwan at the Department of Extramural Studies, The Chinese University of Hong Kong.</p>	
<p>1969 1970</p>	<p>長洲國民學校門樓揭幕，翟仕堯以楷書及隸書寫擴建門樓記，李超人撰。</p> <p>Kwok Man School celebrated the opening of the new school gate, for which Jat See-yue wrote the record on the expansion composed by Lee Chiu-yan in regular and clerical scripts.</p>	 <p>《長洲國民學校擴建門樓記》石碑。</p> <p>Memorial stele of the <i>Record on the Expansion of Gate Tower of Kwok Man School</i>.</p>



1970	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與香港中文大學校外進修部主辦「國畫班第二屆師生聯展」，於 1970 年 7 月 17 至 20 日，香港大會堂高座八樓展覽廳展出。</p> <p>Participated in “The Second Joint Exhibition of Chinese Paintings: The Staff and Students of the Chinese Painting Class”, organised by the Department of Extramural Studies, The Chinese University of Hong Kong from 17 to 20 July 1970 at the Exhibition Gallery of the Hong Kong City Hall High Block.</p>	 <p>翟仕堯參展山水畫作品《表天出巖層》，1970 年。</p> <p>One of Jat See-yu's exhibits <i>Landscape</i>, 1970.</p>
1970	<p>與多位藝壇名宿組成「一畫會」，致力推動「新水墨」的創作及發展。</p> <p>Founded “One Art Group” with prominent artists, which was dedicated to promoting the creation and development of “new ink art”.</p>	 <p>翟仕堯為一畫會會展揮毫。</p> <p>Jat See-yu wielding his brush for the exhibition of One Art Group.</p>
1971	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「一畫會首次會員作品聯展」，由一畫會主辦，於 1971 年 10 月 16 至 20 日，香港大會堂展出。（一畫會會員作品聯展亦於 1972、1976、1977、1978、1979、1983、1990 及 1996 展於香港大會堂；1997 及 1998 展於台灣；1979 展於新加坡。）</p> <p>Participated in the “One Art Group First Joint Exhibition” from 16 to 20 October 1971 at the Hong Kong City Hall (One Art Group Joint Exhibition also exhibited at the Hong Kong City Hall in 1972, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1990 and 1996, in Taiwan in 1997 and 1998, and in Singapore in 1979.)</p>	 <p>翟仕堯夫婦(右一及右二)在一畫會畫展會場與呂壽琨夫婦(左一及左二)合照。</p> <p>Mr and Mrs Jat See-yu (first and second from the right) with Mr and Mrs Lui Shou-kwan (first and second from the left) at the One Art Group exhibition.</p>

		 <p>展覽特刊封面。 Cover of the exhibition catalogue.</p>
1971	<p>展覽 Exhibition 參與臺灣省立博物館（現為臺灣博物館）主辦「中國水墨畫大展」，於 1971 年 12 月 2 至 8 日展出（亦於 1972 年在香港展出。） Participated in the “Chinese Ink-Painting” exhibition at the Taiwan Provincial Museum (now named Taiwan Museum), Taipei from 2 to 8 December 1971 (also exhibited in Hong Kong in 1972).</p>	 <p>參展作品《秋蘭綻蕊》，1971 年。 One of the exhibits <i>Orchid Blossoms</i>, 1971.</p>
1972	<p>展覽 Exhibition 參與元道畫會及一畫會主辦「中國水墨畫大展」，於 1972 年 2 月 14 至 18 日，香港大會堂展出。 Participated in the “Chinese Ink-Painting” exhibition co-organised by In Tao Art Association and One Art Group at the Hong Kong City Hall from 14 to 18 February 1972.</p>	
1972	<p>展覽 Exhibition 水墨畫作品《滄海》及書法作品《隸書軸》同時入選「一九七二年當代香港藝術」展覽，由市政局主辦，香港博物美術館（香港藝術館前身）籌劃，1972 年 7 月至 8 月。 Participated in the exhibition “Contemporary Hong Kong Art 1972”, presented by the Urban Council, organised by the City Museum and Art Gallery (now the Hong Kong Museum of Art) from July to August 1972.</p>	 <p>展覽圖錄封面，1972 年。 Cover of the exhibition catalogue, 1972.</p>

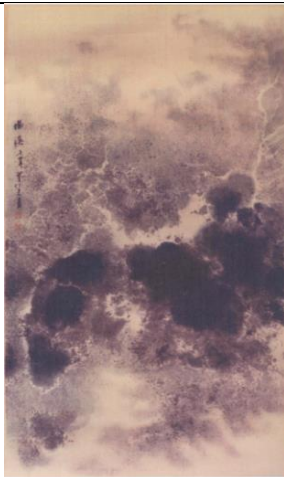
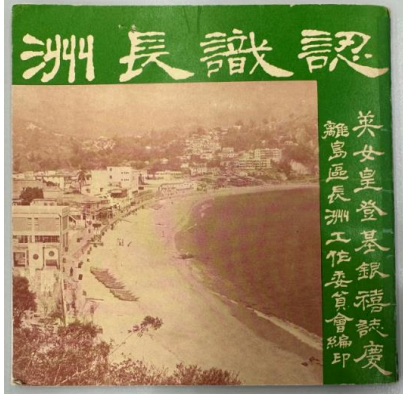
		 <p>翟仕堯入選作品《滄海》，1971 年。 One of the exhibits <i>The Ocean</i>, 1971.</p>
1972	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「鄭維國、翟仕堯、梁不言、梁素滢、王勁生、楊鵬翀六人聯展」，由一畫會主辦，於 1972 年 12 月 16 至 20 日，香港大會堂高座八樓展覽館展出。</p> <p>Participated in the “Joint Exhibition of Six Members of One Art Group: Cheng Wei-kwok, Jat See-yeu, Leung Ping-yin, Leung So-ying, Wong King-seng, Yeung Yick-chung”, organised by One Art Group at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 16 to 20 December 1972.</p>	
1973	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港天主教教友傳教總會主持，天主教青年聯會策劃「和平可期美術展覽」，於 1973 年 1 月 5 至 7 日，九龍海運大廈大堂展出。</p> <p>Participated in the “Peace is Possible” exhibition held by the Hong Kong Central Council of Catholic Laity, organised by Hong Kong Catholic Youth Council at the foyer of Ocean Terminal from 5 to 7 January 1973.</p>	
1974	<p>獲臺灣藝術館（現臺灣藝術教育館）頒授榮譽紀念獎。</p> <p>Received the Certificate of Honour from the Taiwan Center of Arts (now the Taiwan Arts Education Center).</p>	

1974	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>作品入選「第七屆全國美術展覽會」，臺灣藝術館主辦，於 1974 年 5 月 4 日至 6 月 3 日於台灣展出。</p> <p>Participated in the “7th National Fine Arts Exhibition” organised by the Taiwan Center of Arts from 4 May to 3 June 1974.</p>	 <p>翟仕堯入選「第七屆全國美術展覽會」作品《雲峰》，1971 年。</p> <p>Jat See-yeu's work created in 1971 accepted for the exhibition.</p>
1974	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「香港畫家十人展」，於 1974 年 1 月 10 日起在怡東酒店展出，展期一個月。</p> <p>Participated in the “10 Hong Kong Artists” exhibition at the Excelsior Hotel from 10 January 1974, with the exhibition lasting for one month.</p>	
1974	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與香港教師會主辦「香港教師書畫展覽」，於 1974 年 7 月 18 至 19 日，葛量洪教育學院展出。</p> <p>Participated in the “Hong Kong Teachers Calligraphy and Painting Exhibition” organised by Hong Kong Teachers Association at the Grantham College of Education from 18 to 19 July 1974.</p>	
1975	<p>擔任一畫會副會長。</p> <p>Served as the Vice-chairman of One Art Group.</p>	
1975	<p>任香港大學校外課程部（現香港大學專業進修學院）書法科導師，任教至 2001 年。</p> <p>Served as a calligraphy tutor at the Department of Extramural Studies of The University of Hong Kong (now HKU SPACE) until 2001.</p>	 <p>翟仕堯教授書道課程的示範作品。</p> <p>One of Jat See-yeu's demonstration works for teaching calligraphy courses.</p>

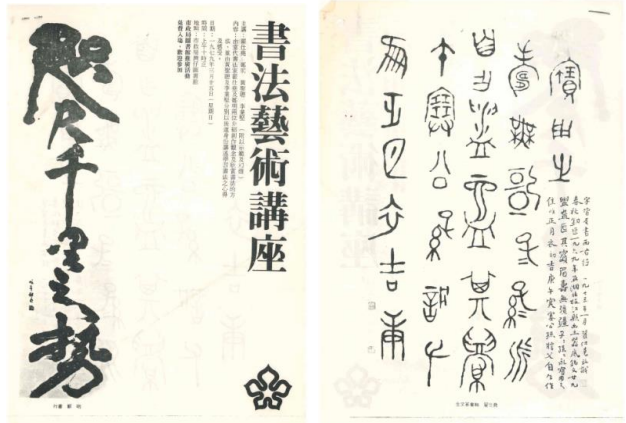

		 <p>翟仕堯教授第二屆「書法文憑班」學生的上課情形。</p> <p>Jat See-yue teaching students of the second cohort of Diploma in Chinese Calligraphy class.</p>
1975	<p>獲第一屆「市政局藝術獎（書法項目）」。</p> <p>Won the first “Urban Council Fine Art Awards (Calligraphy)”.</p>	 <p>翟仕堯獲獎作品《行書蘇軾詩》，1975 年。</p> <p>The award-winning entry by Jat see-yue titled <i>Poem by Su Shi in running script</i>, 1975.</p>
1975	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「一九七五年當代香港藝術展」，由市政局主辦，香港博物美術館籌劃，於 1975 年 2 月 1 日至 3 月 9 日展出。（「當代香港藝術展」亦展於 1977、1979、1981、1983、1985 及 1992，自 1979 年起名為「當代香港藝術雙年展」。）</p> <p>Participated in the exhibition “Contemporary Hong Kong Art 1975”, presented by the Urban Council, organised by the City Museum and Art Gallery from 1 February to 9 March 1975 (“Contemporary Hong Kong Art” also exhibited in 1977, 1979, 1981, 1983, 1985 and 1992; renamed as Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition in 1979).</p>	
1975	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與臺北歷史博物館主辦「香港現代水墨畫展」，1975 年 7 月 2 日起展出。</p> <p>Participated in “Modern Hong Kong Ink-Painting” exhibition organised by the Museum of History in Taipei starting from 2 July 1975.</p>	

1976	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與一畫會主辦「香港現代水墨畫展」，於1976年2月3日起於閣林畫廊展出。 Participated in the “Hong Kong Now” exhibition organised by One Art Group at the Quorum Galleries from 3 February 1976.</p>	
1976	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與一畫會主辦「一畫會第二屆會展」，於1976年2月26日起於香港大會堂低座展覽廳展出。 Participated in the “One Art Group Show” organised by One Art Group at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 26 February 1976.</p>	 <p>翟仕堯於展覽會場在其作品《朝嵐》前留影。 Jat See-yeu photographed at the exhibition in front of his work.</p>
1976	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與台北聚寶盆畫廊主辦「一畫會聯展」，於1976年4月10日起展出。 Participated in the “One Art Group Show” organised by the Magic Touch Gallery in Taipei from 10 April 1976.</p>	
1976	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「市政局藝術獎獲獎者作品展」，於1976年9月25日至10月27日，香港藝術館展出。 Participated in the “Exhibition of Works by Urban Council Art Award Winners” at the Hong Kong Museum of Art from 25 September to 27 October 1976.</p>	 <p>翟仕堯(左六)與眾好友在作品前合照。 Jat See-yeu (sixth from the left) photographed with his friends in front of his works.</p>
1976	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與國父紀念館及中國書法學會合辦「國際中國書法展覽會」，於1976年12月25日至1977年2月10日，臺北國父紀念館展出。 Participated in the “International Chinese Calligraphy” exhibition jointly organised by Dr. Sun Yat-Sen Memorial Hall and the Chinese Calligraphy Society at the Dr. Sun Yat-Sen Memorial Hall, Taipei from 25 December 1976 to 10 February 1977.</p>	


1977	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與美國伊利諾州洛福大學主辦「香港當代中國畫家作品展」，於 1977 年 1 月 27 日起展出。</p> <p>Participated in the “Contemporary Chinese Artists from Hong Kong” exhibition organised by Rockford College, Illinois, USA from 27 January 1977.</p>	
1977	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與臺北歷史博物館主辦「一畫會作品展」，1977 年 2 月 10 日起於台灣巡迴展出（「一畫會作品展」亦展於 1980 年）。</p> <p>Participated in the “One Art Group Joint Exhibition” organised by the Museum of History in Taipei and the exhibition travelled through Taiwan from 10 February 1977 (“One Art Group Joint Exhibition” also held in 1980).</p>	
1977	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港藝術節協會、市政局及香港藝術中心合辦「香港藝術家聯展」，於 1977 年 2 月 14 至 28 日，香港大會堂低座展覽廳展出。</p> <p>Participated in the “Exhibition of Hong Kong Artists” jointly organised by the Hong Kong Arts Festival Society, the Hong Kong Arts Centre, and the Urban Council, at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 14 to 28 February 1977.</p>	
1977	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與元朗大會堂主辦「一畫會畫展」，於 1977 年 3 月 21 日起展出。</p> <p>Participated in the “One Art Group Painting Exhibition” organised by the Yuen Long Town Hall from 21 March 1977.</p>	
1977	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「香港書法名作欣賞會」展覽，九龍樂善堂及香港民政署聯合贊助，全港社團合辦，於 1977 年 6 月 11 至 12 日，香港大會堂低座展覽廳展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Contemporary Hong Kong Calligraphers” sponsored by the Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon and the Government Secretariat, co-organised by various organisations in Hong Kong at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 11 to 12 June 1977.</p>	



1977	<p>時任一畫會秘書。 Served as the Secretary of One Art Group.</p>	
1977	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與一畫會主辦「一畫會第三屆會展」，於1977年9月2日至5日，香港大會堂低座展覽廳展出。 Participated in the “One Art Group Painting Exhibition” organised by One Art Group at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 2 to 5 September 1977.</p>	 <p>展出作品《曲溪》，1974年。 One of the exhibits <i>Mountain Stream</i>, 1974.</p>
1977	<p><u>展覽 Exhibition</u> 以第一屆市政局藝術獎獲獎者身分獲邀參與「一九七七年當代香港藝術」展覽，由香港市政局主辦，香港藝術館籌劃，於1977年10月12至24日，香港大會堂低座展覽廳展出。 Participated upon invitation as the award winner of the first Urban Council Fine Art Awards in the exhibition “Contemporary Hong Kong Art 1977” presented by the Urban Council and organised by the Hong Kong Museum of Art at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 12 to 24 October 1977.</p>	
1977	<p>參與編輯《認識長洲》小冊子，並以隸書為封面題字。 Joined the editorial team in publishing the booklet <i>Renshi Changzhou (Understanding Cheung Chau)</i> and wrote in clerical script the book title for its cover.</p>	 <p>《認識長洲》小冊子封面。 Cover of the booklet <i>Renshi Changzhou (Understanding Cheung Chau)</i>.</p>

1978	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與荃灣文藝康樂協進會文娛促進委員會主辦「一畫會畫展」，於 1978 年 4 月 6 至 9 日，荃灣雅麗珊社區服務中心展出。 Participated in the “One Art Group Painting Exhibition” organised by the Cultural Interest Promotion Committee of Tsuen Wan Culture and Recreation Co-ordinating Association at the Princess Alexandra Community Centre, Tsuen Wan from 6 to 9 April 1978.</p>	 <p>展出作品《海市》，1974 年。 One of the exhibits <i>Marine City</i>, 1974.</p>
1978	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「屯門藝展七八」展覽，市政局屯門節委員會主辦，於 1978 年 11 月 6 至 11 日，何福堂書院展出。 Participated in the “Tuen Mun Art Exhibition ‘78” organised by the committee of Tuen Mun Festival, Urban Council at the Hoh Fuk Tong College from 6 to 11 November 1978.</p>	
1978	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港藝術中心主辦「歌德學院開幕展覽」，於 1978 年 11 月。 Participated in the “Inaugural Exhibition of the Goethe-Institut” organised by Hong Kong Arts Centre in November 1978.</p>	
1979	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「香港當代藝術展」，於澳洲墨爾本瑞雅藝術館展出。 Participated in the exhibition “Contemporary Hong Kong Art” organised by Raya Gallery, Melbourne, Australia.</p>	
1979	<p>為《書譜》雜誌扉頁以草書題字。 Wrote for the magazine <i>Shupu</i> on its title page in cursive script.</p>	 <p>翟仕堯草書《書譜》（1978），刊於《書譜》，1979 年第 5 期，扉頁。 Jat See-yau, <i>Shupu</i> (1978) in cursive script published in <i>Shupu</i>, no. 5 (1979), title page.</p>




1979	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港藝術中心及香港藝術節協會主辦「香港藝術節五人書法展」，於 1979 年 2 月 10 至 19 日，香港藝術中心包兆龍畫廊展出。</p> <p>Participated in the “Exhibition of Calligraphy: Chan Man-kit, Chan Kuk-po, Cheng Ming, Jat See-yeu, Mok Woon-chi” organised by Hong Kong Arts Centre and Hong Kong Arts Festival Society at the Pao Sui Loong Galleries, Hong Kong Arts Centre from 10 to 19 February 1979.</p>	
1979	<p>主講市政局圖書館主辦「書法藝術講座」，於 1979 年 3 月 25 日，市政局灣仔圖書館舉行。</p> <p>Speaker of a lecture on the art of calligraphy organised by Urban Council Public Libraries at Wan Chai Public Library on 25 March 1979.</p>	 <p>講座單張。 Leaflet of the lecture.</p>
1979	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與一畫會主辦「一畫會第四屆會展」，於 1979 年 5 月 11 至 14 日，大會堂低座展覽廳展出。</p> <p>Participated in the “One Art Group Exhibition” organised by One Art Group at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 11 to 14 May 1979.</p>	 <p>參展畫作《濯於清漪》，1979 年。 One of the exhibits <i>Lotus on the Ripples</i>, 1979.</p>
1979	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與新加坡藝術協會主辦「一畫會畫展」，於 1979 年 7 月 28 日起於新加坡國家博物院展出。</p> <p>Participated in the “One Art Group Joint Exhibition” organised by Singapore Art Society at the National Museum Art Gallery, Singapore from 28 July 1979.</p>	

1979	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「當代香港藝術雙年展」，香港市政局主辦，香港藝術館籌劃，於 1979 年 10 月 20 日至 11 月 4 日，香港大會堂低座展覽廳展出。（亦於 1981、1983、1985 及 1992 參展當代香港藝術雙年展。）</p> <p>Participated in the “Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition” presented by the Urban Council and organised by Hong Kong Museum of Art at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 20 October to 4 November 1979 (also participated in Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1981, 1983, 1985 and 1992).</p>	
1980	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「當代中國藝術家作品展」，多倫多國際藝術節，於加拿大海城希爾頓會議中心展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Art Toronto '80”, 1st Toronto International Art Fair at the Hilton Convention Centre, Harbour Castle, Canada.</p>	
1980	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與香港現代畫廊主辦「第一選擇」展覽，香港藝術中心包兆龍畫廊。（「第一選擇」亦展於 1981、1982、1983 及 1984。）</p> <p>Participated in the exhibition “First Choice” organised at the Pao Sui Loong Galleries of Hong Kong Arts Centre (“First Choice” also exhibited in 1981, 1982, 1983 and 1984).</p>	 <p>參展作品《輕紅約水》，1980 年。 One of the exhibits, 1980.</p>
1980	<p>在台北拜訪張大千。 Visited Zhang Daqian in Taipei.</p>	 <p>翟仕堯與張大千討論中國藝術。 Jat See-yeu and Zhang Daqian discussing Chinese Art.</p>

1980	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與臺北歷史博物館主辦「一畫會作品展」，1980年1月8日起於台灣巡迴展出。</p> <p>Participated in “One Art Group Painting Exhibition” organised by the Museum of History in Taipei, which travelled through Taiwan from 8 January 1980.</p>	
1980	<p>擔任一畫會主辦「水墨畫課程」導師之一，1980年3月2日開課，於大坑大一設計學院上課。</p> <p>Served as one of the tutors for the “Ink Painting Course” organised by One Art Group. The course commenced on 2 March 1980 at the First Institute of Art and Design in Tai Hang.</p>	 <p>一畫會水墨畫課程資料。</p> <p>Course information of the ink painting course organised by One Art Group.</p>
1980	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與長洲青年服務團主辦「藝展'80」，離島諮詢委員會贊助，於1980年3月17日起於長洲明愛聖保祿職業先修學校展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Arts '80” organised by Cheung Chau Youth Services Corps and sponsored by Outlying Islands District Advisory Board at Cheung Chau Caritas St. Paul Prevocational School from 17 March 1980.</p>	
1980	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與元朗青年商會主辦「元朗藝術週」的「藝術展覽」，於1980年9月14至19日，元朗商會中學展出。</p> <p>Participated in an art exhibition of Yuen Long Art Week organised by the Junior Chamber International Yuen Long at Yuen Long Merchants Association Secondary School from 14 to 19 September 1980.</p>	

1981	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與「一畫會會展」，臺北歷史博物館主辦。</p> <p>Participated in “One Art Group exhibition” organised by the Museum of History in Taipei.</p>	 <p>翟仕堯在參展作品《風露皎然》（1981）前留影。</p> <p>Jat See-yu photographed in front of his work <i>Lotus in Pure Dew</i> (1981) at the exhibition.</p>
1981	<p>接受茱莉亞·威爾金森訪問，談藝術創作。</p> <p>Expressed his ideas about creating art during an interview by Julia Wilkinson.</p>	 <p>該訪問文章。</p> <p>Jat See-yu's interview by Julia Wilkinson. Julia Wilkinson, “Nature’s Happy Scholar,” <i>New World Magazine</i> (Spring 1981): 11-14.</p>
1981	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與元朗藝術節項目「近百年中國名家水墨作品展」，元朗諮詢委員會主辦，於1981年2月1至3日，元朗大會堂展出。</p> <p>Participated in “Ink Painting by Chinese Masters of the Recent 100 Years”, organised by the Yuen Long District Advisory Board as part of the Yuen Long Arts Festival, at Yuen Long Town Hall from 1 to 3 February 1981.</p>	
1981	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與日本字體設計協會、香港正形設計研究院聯合主辦「現在香港之設計展」，於1981年2月和4月在東京、5月在大阪，以及7月在香港巡迴展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Design NOW Hong Kong 1981” organised jointly by Japan Typography Association and Hong Kong Chingying Institute of Visual Arts. The travelling exhibition was held in Tokyo in February and April, in Osaka in May, and in Hong Kong in July.</p>	

1981	<p>1981 年 2 月 12 日，為歌德學院主講及示範中國書法。</p> <p>Conducted a lecture on and demonstrated calligraphy for the Goethe Institut on 12 February 1981.</p>	
1981	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>舉辦首次個展「翟仕堯之中國書畫展覽」，由香港德國文化協會歌德學院及東西藝廊主辦，佩特拉·辛特瑟策展，於 1981 年 2 月 9 至 27 日，灣仔香港藝術中心十四樓德國文化協會歌德學院展出。</p> <p>Held the first solo exhibition “Chinese Calligraphy and Painting by Jat See-yeu” curated by Petra Hinterthur, jointly presented by the Goethe-Institut Hong Kong and Gallery Art East/Art West. From 9 to 27 February 1981 at the Goethe-Institut Hong Kong, 14/F, Hong Kong Arts Centre.</p>	 <p>翟仕堯與策展人佩特拉·辛特瑟在展場合照。</p> <p>Jat See-yeu and the curator Petra Hinterthur at the exhibition.</p>  <p>1981 年翟仕堯舉辦首次個人作品展。</p> <p>Jat See-yeu held his first solo exhibition in 1981.</p>
1981	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「第一選擇」展覽，香港藝術中心，1981 年 2 月 13 至 22 日。</p> <p>Participated in the exhibition “First Choice” organised at the Hong Kong Arts Centre from 13 to 22 February 1981.</p>	
1981	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與香港市政局主辦「香港藝術 1970-1980」展覽，於 1981 年 7 月 31 日至 10 月 18 日，香港藝術館展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Hong Kong Art 1970-1980” presented by the Urban Council at the Hong Kong Museum of Art from 31 July to 18 October 1981.</p>	

1981	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與巴林文化部主辦「第一屆亞洲藝術展」，展覽於 1981 年 11 月 26 日起於巴林麗晶酒店開幕。</p> <p>Participated in the “First Exhibition of Asian Arts” organised by The Ministry of Culture of Bahrain where the opening ceremony was held on 26 November 1981 at the Regent Hotel in the Kingdom of Bahrain.</p>	 <p>翟仕堯與巴林文化部長（右一）及劉國松（右二）在展覽會場合照。</p> <p>Jat See-yeu photographed with the Minister of Culture of the Kingdom of Bahrain (first from the right) and Liu Guosong (second from the right) at the exhibition.</p>
1982	<p>刊載書法理論文章〈關於書譜所刊一段散盤銘文的楷釋〉於《書譜》雜誌，1982 年 3 期，頁 74。</p> <p>Published his article on theories of calligraphy, “Concerning the transcription of inscriptions on the bronze basin of the San state” in <i>Shupu</i>, no. 3 (1982), p.74.</p>	 <p>該書法理論文章</p> <p>Jat See-yeu's article.</p>
1982	<p>於香港正形設計學院任教。</p> <p>Served as a lecturer at the Chingying Institute of Visual Arts.</p>	 <p>翟仕堯為正形設計學院撰寫對聯。</p> <p>韓秉華等編：《香港正形設計學院三十週年紀念》（香港：香港正形設計學院，2010），版權頁。</p> <p>Jat See-yeu's couplet written for the Chingying Institute of Visual Arts.</p> <p>Hon Bing-wah, et al, eds., <i>30th Anniversary Commemorative Issue of Hong Kong Chingying Institute of Visual Arts</i> (Hong Kong: Hong Kong Chingying Institute of Visual Arts, 2010), copyright page.</p>

1983	時任一畫會秘書。 Served as the secretary of One Art Group.	
1983	<u>展覽 Exhibition</u> 參與一畫會主辦「一畫會第五屆會展」，於1983年2月22至28日，香港藝術中心包兆龍畫廊展出。 Participated in the fifth “One Art Group Exhibition” organised by One Art Group at the Pao Sui Loong Galleries, Hong Kong Arts Centre from 22 to 28 February 1983.	
1983	<u>展覽 Exhibition</u> 參與南區文藝協進會、一畫會及市政局合辦的香港南區節項目「現代水墨畫展」，於1983年10月16至29日，香港仔市政大廈展覽廳展出。 Participated in “Exhibition of Contemporary Chinese Ink Painting” organised by Hong Kong Southern District Arts and Culture Association, One Art Group and the Urban Council as an part of the Hong Kong Southern District Festival. The exhibition was held at the Exhibition Hall of the Aberdeen Market Complex from 16 to 29 October 1983.	
1983	<u>展覽 Exhibition</u> 舉辦個展「翟仕堯書畫展」，由澳門賈梅士博物院主辦，於1983年11月13日至12月4日，賈梅士博物院展出。 Held the solo exhibition “Painting and Calligraphy by Jat See-yau”, organised by and held at the Luís de Camões Museum, Macau from 13 November to 4 December 1983.	 <p>展出書法作品之一。 One of Jat See-yau's works on display at the exhibition.</p>
1983	為半島酒店月訊題字，並在1984年開始，用於該刊物封面。 Wrote the title of <i>The House Magazine of the Peninsula Hotel</i> , which has been used on the monthly cover since 1984.	 <p>翟仕堯於半島酒店會議室為酒店月訊新封面題字。 Jat See-yau creating calligraphy for the new cover of the monthly magazine of the Peninsula Hotel in its meeting room.</p>

1984 任香港理工學院太古設計學院（香港理工大學設計學院前身）兼任講師，教授篆刻課程。

Served as a part-time lecturer for the seal carving courses at Swire School of Design of the Hong Kong Polytechnic (now the Hong Kong Polytechnic University School of Design).



翟仕堯與理工學院學生互動。
Jat See-yeu and students of the Hong Kong Polytechnic.



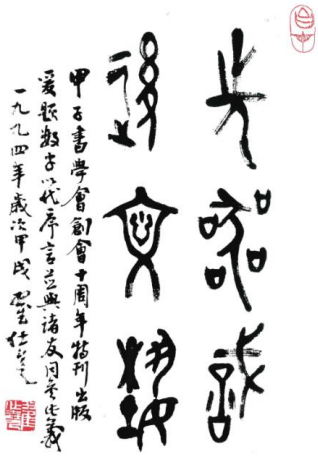

翟仕堯與理工學院學生合照。
Photograph taken with students of the Hong Kong Polytechnic.



翟仕堯及其為理工學院所寫對聯。
Jat See-yeu and his couplet composed for the Hong Kong Polytechnic.

1984	<p>為電視節目「香港早晨」於新春期間舉辦的「對聯書法比賽」擔任評判。</p> <p>Served as one of the judges for a couplet writing competition organised by the television program <i>Good Morning Hong Kong</i> during the Lunar New Year.</p>	 <p>翟仕堯（後右）及余雪曼（後左）在比賽現場評審。</p> <p>摘自《香港電視》850期，1984年2月16日，頁31。</p> <p>Jat See-yeu (right, back row) and She Xueman (left, back row) serving as judges at the competition.</p> <p>See <i>TV Week</i>, no. 850 (16 February 1984): p.31.</p>
1984	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「第一選擇」展覽，於交易廣場展出。</p> <p>Participated in the exhibition “First Choice” held at the Exchange Square.</p>	
1984	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與第四屆元朗藝術節主辦「一畫會畫展」，於1984年2月25至28日，元朗大會堂展出。</p> <p>Participated in the “One Art Group Painting Exhibition” organised by the Fourth Yuen Long Arts Festival at the Yuen Long Town Hall from 25 to 28 February 1984.</p>	 <p>參展畫作之一《愛蓮》，1981年。</p> <p>One of the exhibits <i>Love Lotus</i>, 1981.</p>
1984	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>於香港藝術中心包兆龍畫廊舉辦「翟仕堯、鄭明、陳若海三人聯展」，於1984年5月31日至6月6日。</p> <p>Held the “Joint Exhibition of Jat See-yeu, Cheng Ming, Chan Yeuk-hoi” at the Pao Sui Loong Galleries, Hong Kong Arts Centre from 31 May to 6 June 1984.</p>	 <p>翟仕堯與家人於展場合照。</p> <p>Photograph taken with his family at the exhibition.</p>

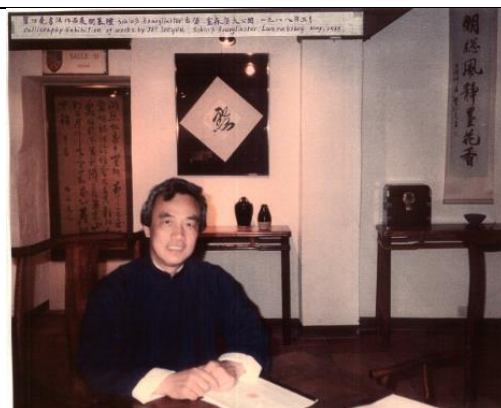
		 <p>展出書法作品《和氣為春》。 One of the exhibits <i>Spring Scenery</i>.</p>
1984	<p>12 月 20 日時任英國首相戴卓爾夫人到訪港島南區社區中心，翟仕堯從旁解說中國書法興趣小組的學習情況。</p> <p>On 20 December, the former Prime Minister of the United Kingdom, Lady Margaret H. Thatcher, paid a visit to a community centre in the Southern District. During her visit, Jat See-yue introduced the study of calligraphy at interest groups.</p>	 <p>翟仕堯（前排左一）向戴卓爾夫人（前排左二）講解中國書法。</p> <p>Jat See-yue (first from the left in the front row) introducing Chinese calligraphy to Lady Margaret H. Thatcher (second from the left in the front row).</p>
1984	<p>出席東西藝廊開放日，與一眾藝術家雅聚。</p> <p>Attended the open house event of Gallery Art East/Art West during which he gathered with fellow artists.</p>	 <p>翟仕堯（左）與陳福善把盞談藝。</p> <p>Jat See-yue (left) and Luis Chan conversing about art.</p>
1985	<p>1985 年 2 月甲子書學會成立，任永遠名譽顧問。</p> <p>The Jiazi Society of Calligraphy was founded in February 1985, and Jat served as the Honorary Life Adviser.</p>	

1985	<p>展覽 Exhibition 參與歷年「甲子書學會書法展」，甲子書學會主辦，由 1985 至 2009 年，分別於香港及澳門展出。 Participated in the exhibitions of The Jiazi Society of Calligraphy in successive years from 1985 to 2009 in Hong Kong and Macau.</p>	 <p>《甲子書學會創會十周年特刊》，翟仕堯題字，1994 年。 Jat See-yue's work done for The Jiazi Society of Calligraphy's commemorative monograph, published to celebrate its 10th anniversary in 1994.</p>
1985	<p>任香港大學學生會藝術學會顧問。 Served as the Adviser for the Fine Arts Society of The University of Hong Kong.</p>	
1985	<p>展覽 Exhibition 參與大一藝術設計學院主辦「一畫會作品展」，於 1985 年 1 月 19 日起展出。 Participated in the "One Art Group Exhibition" organised by the First Institute of Art and Design from 19 January 1985.</p>	 <p>翟仕堯於參展畫作前留影。 Jat See-yue photographed in front of his work at the exhibition.</p>
1985	<p>展覽 Exhibition 參與香港正形設計學院主辦「正形設計藝術展」，於 1985 年 4 月 27 日至 5 月 8 日，正形設計學院展出。 Participated in the "Chingying Design Exhibition" organised by the Chingying Institute of Visual Arts at the institute's gallery from 27 April to 8 May 1985.</p>	

<p>1985</p>	<p>展覽 Exhibition 於雲漢樓畫廊舉辦個展「翟仕堯書品展」， 1985年8月17至24日。 Held the solo exhibition “The Spirit of Chinese Calligraphy by Jat See Yeu” at the Wan Hon Lau Gallery from 17 to 24 August 1985.</p>	 <p>翟仕堯於雲漢樓展出作品前留影。 Photograph taken in front of his works.</p>
<p>1985</p>	<p>展覽 Exhibition 參與東西畫廊主辦「水墨的年代」展覽，於 1985年10月8至16日，香港藝術中心包兆 龍畫廊展出。 Participated in the exhibition “Shui Mo: The New Spirit of Chinese Tradition”, organised by Gallery Art East/Art West at the Pao Sui Loong Galleries, Hong Kong Arts Centre from 8 to 16 October 1985.</p>	
<p>1986</p>	<p>展覽 Exhibition 參與慧妍雅集主辦「善向藝中行：當代名家 慈善書畫展」，於1986年3月23至26日， 香港藝術中心包兆龍畫廊展出。 Participated in “Charity Exhibition of Chinese Painting and Calligraphy by Contemporary Masters” organised by Wai Yin Association at the Pao Sui Loong Galleries, Hong Kong Arts Centre from 23 to 26 March 1986.</p>	 <p>翟仕堯與慧妍雅集會員余綺霞（中）及狄寶 娜摩亞（右）於展覽會場合照。 Jat See-yeu photographed with Yu Yee-ha, Dorothy (middle) and Deborah Moore (right), members of Wai Yin Association at the exhibition.</p>
<p>1986</p>	<p>展覽 Exhibition 參與長洲鄉事委員會主辦「名家金石書畫展 覽」，長洲鄉事委員會慶祝廿五周年銀禧紀 念節目，於1986年3月15至17日，長洲青 年康樂中心展出。 Participated in a painting and calligraphy exhibition organised by the Cheung Chau Rural Committee in celebrating its 25th anniversary, which was held at the Cheung Chau Rural Committee Integrated Youth Centre from 15 to 17 March 1986.</p>	

1987	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與甲子書學會主辦「甲子書學會作品展」，於 1987 年 2 月 1 至 8 日，沙田大會堂展覽廳展出。</p> <p>Participated in the exhibition organised by The Jiazi Society of Calligraphy at the Exhibition Gallery of Sha Tin Town Hall from 1 to 8 February 1987.</p>	
1987	<p>1987 年 7 月 23 日，為亞洲電視主辦亞洲太平洋小姐選美決賽晚會擔任表演嘉賓，在香港體育館表演書法，當晚節目作全球直播。</p> <p>Performed calligraphy at the beauty pageant “Miss Asia Pacific Quest Final Show” organised by Asia Television Limited at the Hong Kong Coliseum on 23 July 1987. The show was broadcasted live globally.</p>	 <p>翟仕堯試寫巨幅草書「鳳舞」大字，為選美決賽晚會表演作準備。</p> <p>In preparation for the live performance, Jat See-yu rehearsed writing the large calligraphy work <i>Dance of Phoenixes</i>.</p>  <p>翟仕堯於決賽當晚即席表演書法。</p> <p>Jat See-yu performing calligraphy on stage at the beauty pageant.</p>
1987	<p>應邀為市政局主辦藝術講座專輯，主講「書法學習與欣賞」，於 1987 年 9 月 7 日至 10 日，香港大會堂高座演講廳舉行。</p> <p>Conducted a lecture series “The Study and Appreciation of Chinese Calligraphy” for the Urban Council at the Recital Hall of Hong Kong City Hall High Block from 7 to 10 September 1987.</p>	 <p>翟仕堯主持講座情況。</p> <p>Jat See-yu giving the lecture.</p>

1987	<p>展覽 Exhibition</p> <p>舉辦個展「翟仕堯書法作品展」，由香港正形設計學校主辦，於 1987 年 11 月 14 日至 12 月 12 日。（亦展於 1990 年。）</p> <p>Held the solo exhibition “The Calligraphy of Jat See-yeu”, organised by the Hong Kong Chingying Institute of Visual Arts from 14 November to 12 December 1987. (Also held in 1990).</p>	 <p>翟仕堯在正形設計學校展覽作品前留影。 Jat See-yeu photographed in front of his work.</p>
1987	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港美術家作品聯展籌委會主辦「香港美術家作品聯展」，分別於 1987 年 11 月 20 日起在福建福州省展覽館，及 1987 年 12 月 16 至 25 日在武漢湖北省美術院展出。</p> <p>Participated in the “Xianggang Meishujia Zhuopinlian zhan (Joint Exhibition of Hong Kong Artists)” held at the Fuzhou Exhibition Gallery from 20 November, and at the Hubei Academy of Art from 16 to 25 December 1987.</p>	
1988	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與東西藝廊主辦「現代中國書畫展」，於德國漢堡展出。</p> <p>Participated in an exhibition on modern Chinese calligraphy and painting organised by Gallery Art East/Art West in Hamburg, Germany.</p>	
1988	<p>展覽 Exhibition</p> <p>於盧森堡布爾格林斯特城堡舉辦個展「翟仕堯書法作品展」，由誠意齋畫廊主辦，於 1988 年 5 月，其後在德國及英國巡迴展出。</p> <p>Held the solo exhibition “Calligraphy Exhibition of Works by Jat See-yeu” in May 1988 at the Schloss Bourglinster, Luxembourg, organised by Cheng Yi Zhai Gallery. The show also toured Germany and the United Kingdom.</p>	 <p>展覽開幕禮。 Opening ceremony of the exhibition.</p>



翟仕堯於展場留影。

Jat See-yue photographed at the exhibition venue.

1988 參與主持藝術講座專輯「藝術家自白」其中一講，由香港市政局主辦，香港藝術館籌劃，於 1988 年 11 月 4 日，香港大會堂高座演奏廳舉行。

Conducted a lecture as part of the series “The Artist Explains” presented by the Urban Council, organised by the Hong Kong Museum of Art at the Recital Hall of Hong Kong City Hall High Block on 4 November 1988.



翟仕堯於講座上即席示範書法創作。

Jat See-yue demonstrating calligraphy during the lecture.


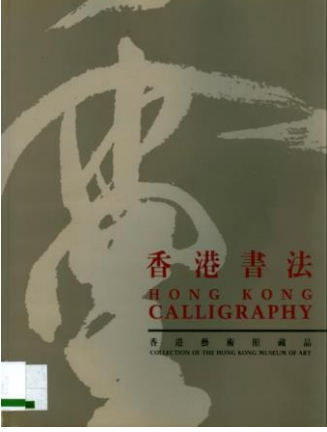


1988 展覽 Exhibition

參與香港區域市政局主辦「香港美術家作品聯展」，於 1988 年 11 月 23 日至 12 月 4 日，荃灣大會堂展覽館及文娛廳展出。

Participated in “A Joint Exhibition of Works by Hong Kong Artists” organised by the Regional Council at the Exhibition Gallery and the Cultural Activities Hall of Tsuen Wan Town Hall from 23 November to 4 December 1988.

<p>1989</p>	<p>初春，為國民學校創校九十週年紀念暨惠潮校舍重建落成揭幕撰寫隸書八言聯。</p> <p>Early spring, Jat See-yeu composed and wrote an eight-character couplet in clerical script to commemorate the 90th anniversary and the inauguration of the reconstruction of the Wai Chiu Building of Kwok Man School.</p>	 <p>翟仕堯撰並書的《國民》隸書對聯已轉刻於木上，掛於學校正門門樓。</p> <p>Jat See-yeu's couplet <i>Kwok Man</i> in clerical script has been carved on wooden panels and are now hung on the wall of the school gate.</p>
<p>1989</p>	<p>1989年2月25日，為國民學校九十週年紀念暨惠潮校舍重建落成紀念碑以楷書書丹。</p> <p>On 25 February 1989, Jat See-yeu wrote in regular script a memorial plaque recording the 90th anniversary and the inauguration of the reconstruction of the Wai Chiu Building of Kwok Man School.</p>	 <p>翟仕堯書《國民學校創校九十週年紀念暨惠潮校舍重建落成揭幕紀念碑》，現於惠潮校舍外牆上。</p> <p><i>The Memorial Plaque Commemorating the 90th Anniversary and Reopening of the Wai Chiu Building at Kwok Man School</i> written by Jat See-yeu now mounted on the wall of the Wai Chiu Building.</p>  <p>翟仕堯（前排右）與主禮嘉賓教育署署長李越挺（前排左）於惠潮校舍揭幕禮。</p> <p>Jat See-yeu (right in the front row) and the officiating guest Li Yuet-ting, Director of Education (left in the front row) at the inauguration ceremony of the Wai Chiu Building.</p>

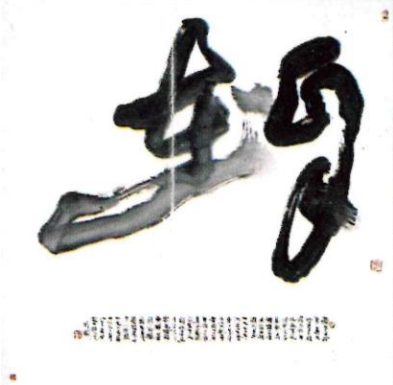
1989	<p>為「當代香港藝術雙年展」擔任評審委員。 Served as a member of the Panels of Adjudicators for the “Contemporary Hong Kong Art Biennial”.</p>	 <p>翟仕堯（右）於「當代香港藝術雙年展」開幕禮接受主禮嘉賓蘇耀祖太平紳士（左）頒授評審委員紀念座。 Jat See-yeu (right) receiving a memorial trophy from So Yiu-cho, James CBE, JP (left) who was the officiating guest at the inauguration ceremony.</p>
1989	<p>為「全澳書畫聯展」擔任評選委員。 Served as one of the judges for the “Collective Exhibition of Macao Artists”.</p>	
1989	<p>書法作品甲骨對聯（1987）刊於《書譜》雜誌〈讀友書法作品選〉。《書譜》，1989年第1期，頁6。 Couplet in oracle bone script (1987) was published in the magazine <i>Shupu</i>, no. 1 (1989), p.6.</p>	
1989	<p>受邀主持香港無線電視「香港早晨」節目書法特輯（一至十八）。 Hosted an eighteen-episode special series about calligraphy in the <i>Good Morning Hong Kong</i> programme for Television Broadcasts Limited.</p>	  <p>翟仕堯向節目主持人余文詩介紹書畫作品，節目於長洲直播進行。 Jat See-yeu introduced his works to the hostess Yu Man-si, Wendy. The programme was a live-broadcast from Cheung Chau.</p>



1990	<p>主講「香港書法漫談」，於1990年5月19日，香港大會堂高座演奏廳舉行。</p> <p>Gave a lecture “A General Survey of Hong Kong Calligraphy” at the Recital Hall of Hong Kong City Hall High Block on 19 May 1990.</p>	 <p>翟仕堯（右）主持書法講座。</p> <p>Jat See-yeu (right) giving the lecture.</p>
1990	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與「香港書法：香港藝術館藏品展」，由香港市政局主辦，香港藝術館籌劃，於1990年4月10日至6月10日，大會堂高座展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Hong Kong Calligraphy: Collection of the Hong Kong Museum of Art” presented by the Urban Council and organised by the Hong Kong Museum of Art at the Hong Kong City Hall High Block from 10 April to 10 June 1990.</p>	 <p>展覽圖錄封面。</p> <p>Cover of the exhibition catalogue.</p>
1990	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港中華文化促進中心主辦「香港名家書法展」，於1990年6月19日至7月21日，中華文化促進中心畫廊展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Hong Kong Calligraphy Works” organised by The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture at the institute’s gallery from 19 June to 21 July 1990.</p>	 <p>翟仕堯於參展作品前留影。</p> <p>Jat See-yeu photographed in front of his work at the exhibition.</p>
1990	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港貿易發展局主辦「香港現代水墨畫、書法、陶藝展」，1990年9月8至23日，於美國芝加哥紹姆堡伍德菲爾德購物及商業中心，並在1990年10月4至8日，於洛杉磯世紀城購物及商業中心展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Ink Paintings, Calligraphy and Ceramics: Contemporary Hong Kong Art” organised by Hong Kong Trade Development Council at Woodfield Shopping Centre, Schaumburg, Chicago from 8 to 23 September, and at Century Square Shopping Center, Los Angeles, California from 4 to 8 October 1990.</p>	 <p>參展作品《靈園小舟》，1988年。</p> <p>One of the exhibits <i>Island</i>, 1988.</p>


1990	<p>參與創立香港蘭亭學會，任學術委員。 Established Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society as one of the founders and served as a committee member (academic).</p>	
1990	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與浙江省紹興市文學藝術界聯合會及蘭亭書會主辦「香港蘭亭學會書畫展」，於1990年10月4至6日，紹興越王台展廳展出。 (亦參與1990至2009年香港蘭亭學會歷屆會員作品展，分別於香港及中國內地各地展出。)</p> <p>Participated in an exhibition of works by members of the Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society, organised by the Federation of Literary and Art Circles of Zhejiang and Lanting Shuhui at exhibition hall of Yuewangtai (The Terrace of King Yue) from 4 to 6 October 1990. (Also participated in the members' exhibitions of the society throughout 1990 to 2009.)</p>	
1990	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與一畫會主辦「筆墨情懷：一畫會聯展」，於1990年10月19至22日，香港大會堂高座展覽館展出。 Participated in the exhibition organised by One Art Group at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 19 to 22 October 1990.</p>	 <p>參展作品《晨曦》，1990年。 One of the exhibits <i>The Light of the Morning Sun</i>, 1990.</p>
1991	<p>於長洲國民學校榮休，並代表國民學校同仁，寫隸書橫幅《源遠流長》贈長洲東莞會所。 Retired from Kwok Man School and wrote a work of calligraphy <i>Enduring Past</i> in clerical script on behalf of the Kwok Man School as a gift presented to Cheung Chau Tung Koon Association.</p>	 <p>翟仕堯隸書作品《源遠流長》，1991年。 Jat See-yeu's work in clerical script <i>Enduring Past</i>, 1991.</p>
1992	<p>獲北京第一屆「國際書法精品展」一等獎。 Received the first prize in the first "International Exhibition of Selected Calligraphy Works" in Beijing.</p>	

1992	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「國際書法精品巡迴展」，分別到中國北京、日本及韓國展出。 Participated in the touring exhibition of the “Internation Exhibition of Selected Calligraphy Works”, which travelled to Beijing, Japan and South Korea.</p>	
1992	<p>初春，為澳門同善堂創立一百周年創作篆書對聯。 Early spring, Jat See-yeu composed and wrote a couplet in seal script to commemorate the 100th anniversary of Tung Sin Tong Charitable Society in Macau.</p>	
1992	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與河南省書法家協會主辦「海外書法名家作品邀請展」。 Participated in an exhibition of works by renowned overseas calligraphers organised by Henan Calligraphers Association.</p>	
1992	<p>初夏遊會稽蘭亭及安徽黃山及長江三峽，冒雨登黃山光明頂，但未能一睹雲海，引而為憾。 In early summer, Jat See-yeu travelled to Lanting of Kuaiji, Mount Huangshan in Anhui, and the Three Gorges. Climbing up to the summit of Mount Huangshan despite the rain, Jat See-yeu was disappointed in not able to see the sea of clouds.</p>	
1992	<p><u>展覽 Exhibition</u> 舉辦「香港藝術家系列：翟仕堯」個展，由香港市政局主辦，香港藝術館籌劃，於1992年11月7日至12月23日，當代香港藝術展覽廳展出。 Held the solo exhibition “Hong Kong Artist Series: Jat See-yeu”, presented by the Urban Council, organised by the Hong Kong Museum of Art from 7 November to 23 December at the Hong Kong Art Gallery.</p>	 <p>法國巴黎藝術館之友訪問團參觀展覽。 A delegation from the Friends of Paris Museum of Art from France visited the exhibition.</p>




		 <p>展出作品之一《澹兮颺兮》草書四軸，1992年。</p> <p>One of the exhibits, 1992.</p>  <p>《翟仕堯翰墨選輯》出版。</p> <p>The publication of <i>Selected Calligraphy Works by Jat See-yau</i>.</p>
1992	<p>主持「藝術全接觸：中國書法」創作示範，活動由香港藝術館主辦，於1992年11月14日，香港藝術館版畫工作室進行。</p> <p>Demonstrated calligraphy for the programme “In Touch with Art” organised by the Hong Kong Museum of Art at the Printmaking Studio on 14 November 1992.</p>	
1992	<p>配合「香港藝術家系列」展覽，於1992年12月12日及19日，在香港藝術館共主持四場展品實談。</p> <p>Gave four gallery talks at the Hong Kong Museum of Art on 12 and 19 December 1992 as part of the “Hong Kong Artists Series” programme.</p>	
1992	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港大會堂三十周年紀念慶祝活動之一「香港2022：市政局藝術獎獲獎者近作展」，由香港市政局主辦，香港藝術館籌劃，於1992年11月14日至12月8日，香港藝術館展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Hong Kong 2022: Recent Works by Urban Council Fine Arts Award Winners”, presented by the Urban Council and organised by the Hong Kong Museum of Art in commemorating the 30th</p>	 <p>展覽圖錄封面。</p> <p>Cover of the exhibition catalogue.</p>



	<p>anniversary of the Hong Kong City Hall, at the Hong Kong Museum of Art from 14 November to 8 December 1992.</p>	 <p>參展草書作品《自在》。 One of the exhibits <i>Calligraphy in Cursive Script</i>.</p>
1992	<p>展覽 Exhibition 參與「師大校友'92 鋒展」，由臺灣師範大學香港校友會主辦，於 1992 年 12 月 11 至 16 日，香港藝術中心包氏畫廊展出；並於 12 月 23 至 27 日，澳門國父紀念館展出。 Participated in the exhibition “Front Group Show '92” featuring works by alumni of Taiwan Normal University, organised by the Hong Kong Alumni Association of Taiwan Normal University at the Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre from 11 to 16 December, and at Sun Yat Sen Memorial House in Macau from 23 to 27 December 1992.</p>	
1993	<p>於是年及 1997 至 2004 年任香港中文大學藝術系兼任講師。 Served as a part-time lecturer at the Fine Arts Department of The Chinese University of Hong Kong in 1993 and from 1997 to 2004.</p>	
1993	<p>接受雜誌訪問，談書法藝術。載席夢草，〈筆歌墨舞、澹兮颺兮：翟仕堯的書法藝術〉，《中國文物世界》第 91 期，1993 年 3 月，頁 49 至 62。 Interviewed by a magazine and expressed his views on the art of calligraphy. In Xi Mengcao, “Bi ge mo wu, dan xi liao xi: Zhai Shiyao de shufa yishu (Jat See-yeu's Art of Calligraphy)”, <i>Art of China</i>, no. 91 (March 1993): pp.49-62.</p>	
1993	<p>展覽 Exhibition 參與「臺灣師範大學校友會書畫陶瓷展覽」，於香港及澳門展出。 Participated in an exhibition of works of calligraphy, painting and ceramics by the alumni of Taiwan Normal University. The show was held in Hong Kong and Macau.</p>	



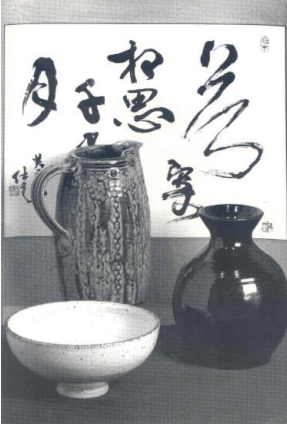
1993	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「香港正形設計學校導師作品展」，於香港正形設計學校展出。 Participated in an exhibition of works by teachers and students of Hong Kong Chingying Institute of Visual Arts.</p>	
1993	<p>於香港藝術中心教授中國書法。 Served as a tutor of Chinese calligraphy at the Hong Kong Arts Centre.</p>	
1993	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港藝術中心主辦「第三屆香港藝術中心課程導師作品展覽」，於1993年1月9至14日，香港藝術中心包氏畫廊展出。 Participated in “The Third Hong Kong Arts Centre Tutors’ Exhibition” presented by Hong Kong Arts Centre at the Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre from 9 to 14 January 1993.</p>	 <p>展出商篆作品《即事多燕樂》，1989年。 One of the exhibits <i>Make Feast</i>, 1989.</p>
1993	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「香港蘭亭學會藝展」，於1993年1月，香港大會堂展出，亦展於廣州。 Participated in the art exhibition of Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society at the Hong Kong City Hall in January 1993 and also in Guangzhou.</p>	 <p>展出對聯作品《野林疏還密》，1992年。 One of the exhibits <i>Couplet in Clerical Script</i>, 1992.</p>

1993	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>於第四屆書展舉辦個展「翟仕堯作品欣賞展」，由香港貿易發展局主辦，於 1993 年 7 月 22 至 26 日，在香港會議展覽中心展出。</p> <p>Held the solo exhibition “Works by Jat See-yeu”, organised by the Hong Kong Trade and Development Council, from 22 to 26 July at the Fourth Hong Kong Book Fair in Hong Kong Convention and Exhibition Centre.</p>	 <p>翟仕堯在展覽會場示範書寫草書作品《正氣》和《開卷有益》，並與嘉賓王可行（左一）及簡漢泉（右一）合照留影。</p> <p>Jat See-yeu demonstrated calligraphy at the exhibition and created two works in cursive script, <i>Righteousness</i> and <i>Reading is Rewarding</i>. Photograph taken with guests including Wang Kexing (first from the left) and Michael Kan (first from the right).</p>
1993	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與視覺藝術協會主辦「視覺藝術協會第二十屆年展」，於 1993 年 11 月 27 日至 12 月 28 日，香港藝術中心四至五樓展覽廳展出。</p> <p>Participated in “The Visual Art Society 20th Annual Exhibition” organised by the Visual Art Society at the fourth and fifth floor exhibition galleries, Hong Kong Arts Centre from 27 November to 28 December 1993.</p>	
1994	<p>書甲骨楹聯《秋水魚游處・春樹鳥鳴時》贈長洲醫院慶祝醫院六十周年。</p> <p>Composed and wrote a couplet in oracle bone script to commemorate the 60th anniversary of St. John Hospital, Cheung Chau.</p>	 <p>翟仕堯甲骨聯作品，現於長洲醫院大堂展示。</p> <p>Jat See-yeu’s work on display in the main hall of St. John Hospital, Cheung Chau.</p>
1994	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與甲子書學會主辦「甲子書學會十週年書法展」，於 1994 年 1 月 14 至 16 日，香港大會堂八樓展覽廳展出。</p> <p>Participated in the 10th anniversary exhibition organised by The Jiazi Society of Calligraphy at the eighth floor Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall from 14 to 16 January 1994.</p>	

1994	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「'94 國際書法作品展」，於 1994 年 2 月 22 日，香港中藝展覽中心展出。</p> <p>Participated in an international exhibition on calligraphy at the exhibition centre of Chinese Arts and Crafts on 22 February 1994.</p>	 <p>翟仕堯（右）於展覽上即席揮毫，嘉賓劉海粟（左）、劉炳森（中）等齊集觀賞。</p> <p>Guests including Liu Haisu (left) and Liu Bingsen (middle) watching Jat See-yeu (right) demonstrating calligraphy at the exhibition.</p>
1994	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>舉辦個展「翟仕堯作品展」，由香港市政局主辦，於 1994 年 3 月 16 至 30 日，香港上環文娛中心六樓展覽廳展出。</p> <p>Held the solo exhibition “Works of Jat See-yeu”, presented by the Urban Council, at Sheung Wan Civic Centre from 16 to 30 March 1994.</p>	 <p>翟仕堯在展覽會場示範書法創作。</p> <p>Jat See-yeu demonstrating Chinese calligraphy at the exhibition.</p>  <p>「翟仕堯作品展」場刊封面。</p> <p>Cover of the exhibition booklet “Works of Jat See-yeu”.</p>
1994	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「中國海南國際鳳凰杯藝術展」，由海南機場股份有限公司、三亞鳳凰國際機場總公司、中國海南國際鳳凰杯藝術展覽會主辦，於 1994 年 7 月 1 日起展出。</p> <p>Participated in “China Hainan International ‘Fenghuang (Phoenix) Cup’ Arts Exhibition” organised by Hainan Airport, Sanya Phoenix International Airport, and Hainan International ‘Fenghuang (Phoenix) Cup’ Arts Exhibition on 1 July 1994.</p>	

1994	<p>在「中國海南國際鳳凰杯藝術展」中獲得「榮譽金獎」。</p> <p>Won a golden award at the “China Hainan International ‘Fenghuang (Phoenix) Cup’ Arts Exhibition.”</p>	 <p>翟仕堯獲獎證書。 The certificate of award.</p>
1994	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「香港藝術」展覽，由日本鹿兒島縣政府及香港市政局合辦，香港藝術館籌劃，於1994年11月4日至12月18日，鹿兒島歷史資料中心黎明館展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Hong Kong Art in Kagoshima” co-presented by the Kagoshima Prefectural Government and the Urban Council, Hong Kong, and organised by the Hong Kong Museum of Art at Reimeikan, Kagoshima Prefectural Museum of Culture, Japan, from 4 November to 18 December 1994.</p>	 <p>參展作品《篆書四言聯》，1992年。 Jat See-yeu’s participating work <i>Couplet in Seal Script</i>, 1992.</p>
1994	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與於香港時代廣場舉辦的「性愛安全藝術展」，於1994年11月26至28日。</p> <p>Participated in an exhibition “Art for Safer Sex” at Hong Kong Times Square from 26 to 28 November 1994.</p>	 <p>翟仕堯創作隸書對聯，宣揚安全性行為。 Jat See-yeu created a couplet in clerical script to promote safe sex.</p>

1994 1995	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與香港武陵莊美術學會主辦，「中國、日本、韓國及香港地區美術交流邀請展」，於1994年12月3至6日，香港大會堂展覽廳展出；另由中國對外文化交流協會、中國國際公共關係協會、香港武陵莊美術學會聯合主辦，於1994年12月28日至1995年1月2日，北京民族文化宮展出。</p> <p>Participated in the “East Asian Arts Exchange and Invitation Exhibition” organised by the Wu Lin Zhuang Arts Association at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall from 3 to 6 December 1994. The exhibition travelled to Beijing and was jointly organised by the Foreign Culture Exchange Association of the Ministry of Culture of China, the Chinese International Public Relations Association and Wu Lin Zhuang Arts Association at Cultural Palace of Nationalities, Beijing from 28 December 1994 to 2 January 1995.</p>	 <p>參展行書作品《屈己敬人君子之心》，1993年。</p> <p>One of the exhibits, 1993.</p>
1994 1995	<p>為一畫會執行委員會，擔任公關一職。</p> <p>Served as a committee member (publicity) of One Art Group.</p>	
1994 1995	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與一畫會主辦「一畫會廿五周年會展」，於1994年12月23至25日，香港大會堂高座展覽廳展出；並於1995年7月4至10日，沙田大會堂展出；另於1995年7月12至18日，屯門大會堂展出。</p> <p>Participated in “The 25th Anniversary Exhibition of One Art Group” organised by One Art Group at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 23 to 25 December 1994, and at the Exhibition Galleries of Sha Tin Town Hall and Tuen Mun Town Hall from 4 to 10 July 1995, and from 12 to 18 July 1995 respectively.</p>	 <p>參展畫作之一《君子高風》，1994年。</p> <p>One of the exhibits <i>Noble Mien</i>, 1994.</p>
1995	<p>擔任香港藝術館榮譽顧問（香港藝術）至2008年。</p> <p>Served as the Honorary Adviser (Hong Kong Art) of the Hong Kong Museum of Art until 2008.</p>	

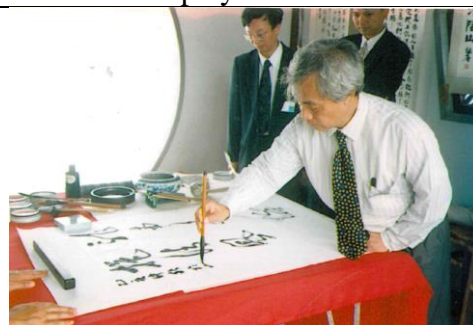
1995	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與「第四屆香港藝術中心課程導師作品展覽」，於 1995 年 3 月 25 至 30 日，香港藝術中心包氏畫廊展出。</p> <p>Participated in “Hong Kong Arts Centre Tutors’ Exhibition 1995” at the Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre from 25 to 30 March 1995.</p>	 <p>參展作品《一片冰心》，1992 年。 Participating work <i>Chaste</i>, 1992.</p>
1995	<p>參與藝倡畫廊舉行之雅集。</p> <p>Participated in an artist gathering organised by Alisan Fine Arts.</p>	 <p>翟仕堯攝於在香港島小築舉行之雅集。 Jat See-yeu photographed at the artist gathering held at the Island Club.</p>
1995	<p>主講「藝術家自白：中國書法的幅式典章法」，於 1995 年 10 月 15 日，藝術館演講廳舉辦。</p> <p>Gave a lecture “Artist Explain: Format and Composition of Chinese Calligraphy” at the Lecture Hall of Hong Kong Museum of Art on 15 October 1995.</p>	
1995	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與「當代英國陶瓷與中國書法展」，由英國倫敦高非遠東畫廊主辦，於 1995 年 10 月 24 日至 11 月 24 日，倫敦高非遠東畫廊展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Contemporary British Ceramics and Chinese Calligraphy”, organised by the Godfrey Far Eastern Art, London, from 24 October to 24 November 1995.</p>	 <p>展覽明信片，圖中可見翟仕堯 1993 年的作品《欲寄相思千里月》。</p> <p>The postcard of the exhibition that shows Jat See-yeu’s work <i>Loving Remembrance</i> dated to 1993.</p>



展出書法作品。

Works on display at the exhibition.

1995 1995 年 12 月 22 日出席九龍寨城公園開幕典禮「雅集華會」活動，並即席揮毫。
Participated in an artist gathering as part of the inauguration ceremony of the Kowloon Walled City Park on 22 December 1995 and demonstrated calligraphy during the gathering.



翟仕堯於公園開幕雅集上即席揮毫。

Jat See-yeu demonstrating calligraphy at the inaugurating gathering.






翟仕堯為九龍寨城公園創作篆書「龍津路」及隸書「六藝臺」石刻路標。

Jat See-yeu's "Lung Tsun Road" written in seal script and "Six Arts Terrace" in clerical script engraved on stone plaques for the Kowloon Walled City Park.

1996 展覽 Exhibition
參與「香港蘭亭學會藝展」，由香港蘭亭學會主辦，於 1996 年春，香港大會堂展出。
Participated in the art exhibition of Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society at Hong Kong City Hall in the spring of 1996.




1996	<p>1996年1月13日，參與香港藝術館之友雅集，並示範書法創作。</p> <p>On 13 January 1996, Jat See-yeu participated in and demonstrated calligraphy during an artist gathering organised by the Friends of Hong Kong Museum of Art.</p>	 <p>翟仕堯雅集上揮毫。</p> <p>Jat See-yeu demonstrating calligraphy at the artist gathering.</p>
1996	<p>為「香港藝術館藝術家留駐計畫——翟氏書房」，於4月至6月在香港視覺藝中心主講書法研習班。</p> <p>Participated in the “Artist-in-Residence Programme: Jat Studio” of the Hong Kong Museum of Art and demonstrated Chinese calligraphy at the Hong Kong Visual Arts Centre from April to June.</p>	 <p>翟仕堯主講隸書工作坊。</p> <p>Jat See-yeu introducing clerical script during a workshop.</p>
1996	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與美國集一堂藝廊及香港三行畫廊合辦「“OUT OF HONG KONG” 香港當代藝術展」，於1996年8月10日至9月7日，美國加州聖塔莫尼卡集一堂藝廊展出。</p> <p>Participated in ““OUT OF HONG KONG” Contemporary Art Exhibition” organised by Merging One Gallery and Trigram Gallery, at Merging One Gallery, Santa Monica, California, USA from 10 August to 7 September 1996.</p>	 <p>展覽會名信片。</p> <p>Exhibition postcard.</p>

1996	<p>1996 年 8 月，遊絲綢之路。 Travelled along the Silk Road in August 1996.</p>	 <p>翟仕堯攝於敦煌研究院。 Jat See-yu photographed at Dunhuang Research Academy.</p>
1996	<p>與一眾視覺藝術工作者如呂豐雅、陳棧文、夏碧泉等，在 8 月 23 日召開「香港當代藝術發展座談會」，並於 1996 年 9 月 6 日在香港藝術館地庫演講廳舉行。 Issued an invitation with a group of visual artists such as Lui Fung-ngar, Chan Yim-man, and Ha Bik-chuen on 23 August to convene a seminar on the development of contemporary Hong Kong art, which took place at the Lecture Hall of Hong Kong Museum of Art on 6 September 1996.</p>	
1996	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與甲子書學會主辦「甲子書學會作品展」。 Participated in the exhibition organised by The Jiazi Society of Calligraphy.</p>	 <p>翟仕堯為展覽圖錄題字，1996 年。 Jat See-yu's calligraphy created for the exhibition catalogue.</p>
1996	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「科學與藝術展覽」，於 1996 年 11 月，德國柏林展出。 Participated in an exhibition on science and art that took place in Berlin, Germany in November 1996.</p>	 <p>參展作品《活水來》，1996 年。 Participating work <i>Living Water</i>, 1996.</p>

1996	<p>1996 年 12 月 20 日，接受《柯夢波丹》（德國）雜誌邀請，創作人體書法作品，以草書寫《吾心似秋月》，刊於雜誌 1997 年 4 月號，第 116 頁。</p> <p>Upon invitation from the <i>Cosmopolitan</i> (Germany) magazine, Jat created the calligraphy work <i>My Heart is like the Autumn Moon</i> in cursive script on the human body. The work was published in 1997 and on page 116 of the April issue.</p>	 <p>翟仕堯的人體書法創作。 Jat See-yu and his calligraphy work on the human body.</p>
1996	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與一畫會主辦「一畫心源：一畫會會展」，於 1996 年 12 月 27 至 31 日，香港大會堂高座展覽廳展出。</p> <p>Participated in “Brushstroke from the Heart: Art Exhibition by One Art Group” organised by One Art Group at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 27 to 31 December 1996.</p>	 <p>翟仕堯於參展作品《饗》（1994）及《吉祥》（1994）前留影。 Jat See-yu photographed in front of his work <i>Feast</i> (1994) and <i>Fortunate</i> (1994) at the exhibition.</p>
1997	<p>1997 年 1 月，為長洲觀音廟寫隸書「觀音古廟」作石刻。</p> <p>In January 1997, wrote in clerical script the four characters of the Kwun Yam Temple in Cheung Chau for engraving on a stone stele.</p>	 <p>長洲觀音古廟石刻。 Stone stele of Kwun Yam Temple in Cheung Chau.</p>

1997	<p>1997年2月，與另外96位名書法家合作書寫香港特區《基本法》長卷，贈予香港特別行政區政府，以慶祝香港回歸。</p> <p>In February 1997, in commemoration of the handover of Hong Kong to China, Jat See-yeu collaborated with 96 calligraphers to create a long scroll of <i>The Basic Law</i> and presented it to the Government of Hong Kong Special Administrative Region.</p>	 <p>翟仕堯以隸書寫《基本法》第112至114條。</p> <p>Jat See-yeu wrote the Articles 112 to 114 of <i>The Basic Law</i> in clerical script.</p>
1997	<p>展覽 Exhibition</p> <p>舉辦個展「墨舞——翟仕堯作品展」，由香港浸會大學林思齊東西學術研究所主辦，於1997年2月13至27日，香港浸會大學思齊樓八樓展覽廳。</p> <p>Held the solo exhibition “Ink Dancing: Works by Jat See-yeu”, organised by The David C. Lam Institute for East-West Studies, Hong Kong Baptist University. Exhibited from 13 to 27 February 1997 at the Exhibition Gallery of David C. Lam Building, Hong Kong Baptist University.</p>	 <p>翟仕堯（右三）連同嘉賓與作品合照。</p> <p>Photograph taken with the guests and his works at the exhibition.</p>
1997	<p>1997年2月16日，於《快報》發表文章，談書法創作。</p> <p>Expressed his ideas on the art of calligraphy at an interview published in the newspaper <i>Express</i> on 16 February 1997.</p>	 <p>該訪問文章。</p> <p>刊登於1997年2月16日，《快報》，副刊C8。</p> <p>The article of the interview.</p> <p>Published on page C8 of the newspaper <i>Express</i> on 16 February 1997.</p>

<p>1997</p>	<p>應邀出席香港中文大學藝術系與文物館主辦之「中國書法國際學術會議」，於4月19日上午「第五節：書法創作研討」環節中參與討論，分享創作心得；又於同日下午「第六節：書法雅集」中即席示範。</p> <p>Attended the “International Symposium on Chinese Calligraphy”, jointly organised by the Fine Arts Department and the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong. On 19 April, he participated by sharing his insights on art creation during the morning session and demonstrating calligraphy in the afternoon session.</p>	<p>翟仕堯即席示範創作的隸書作品，現藏於香港中文大學文物館。</p> <p>The calligraphy in clerical script that Jat See-yeu created during the symposium, now collected by the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong.</p> <p>翟仕堯/ 隸書四言聯/ 1997 年/ 水墨紙本直幅/ 各 246 x 60 厘米/ 香港中文大學文物館藏/ 翟仕堯先生惠贈/ 館藏編號：1997.0277</p> <p>Jat See-yeu/ Four-character Couplet in Clerical Script/ Dated 1997/ Vertical scroll, ink on paper/ 246 x 60 cm each/ Collection of Art Museum, The Chinese University of Hong Kong/ Gift of Mr. Jat See-yeu/ Acc. no.: 1997.0277</p> <p>翟仕堯書寫巨幅草書作品。</p> <p>Jat See-yeu writing a large-scale work in cursive script.</p>
<p>1997</p>	<p>為香港蘭亭學會主辦的書畫藝術講座，主講「揮毫之樂」，並即場示範，於1997年5月3日，香港大會堂演講廳舉行。</p> <p>Gave a talk on the “joy of calligraphy” for the Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society and demonstrated calligraphy at the Lecture Hall of Hong Kong City Hall on 3 May 1997.</p>	<p>翟仕堯主持講座並即席揮毫。</p> <p>Jat See-yeu giving the talk and demonstrating calligraphy.</p>

1997	<p>香港文匯報編輯部出版《香港回歸紀念畫冊》，翟仕堯書行書楹聯以贈。</p> <p>Composed and wrote a couplet in running script for a monograph that Wen Wei Po published in commemoration of the handover of Hong Kong to China.</p>	 <p>翟仕堯行書作品《賀九七回歸》，1997。 載於香港文匯報編輯部，《香港回歸紀念畫冊》（香港：香港文匯報出版社有限公司，1997），頁 302。</p> <p>Jat See-yeu's work <i>Celebrating the Handover in 97</i>, 1997. Published in Editorial Board of Wen Wei Po, <i>Xianggang huigui jinian huace (Monograph commemorating the handover of Hong Kong)</i> (Hong Kong: Wen Wei Po Publishing Co., 1997), p.302.</p>
1997	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與法住機構主辦「香港回歸與歷史召喚」紀念書法展，於 1997 年 6 月 22 日，龍堡國際賓館展出。</p> <p>Participated in a calligraphy exhibition organised by the Dharmasthiti Group in commemoration of the handover of Hong Kong to China at B P International Hong Kong on 22 June 1997.</p>	 <p>展出隸書四屏軸，1997 年。</p> <p>One of the exhibits in four panels of clerical script, 1997.</p>
1997	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港臨時市政局「香港藝術一九九七：香港藝術館藏品展」，由中國美術館、廣東美術館及香港藝術館聯合籌劃，1997 年 9 月 30 日至 10 月 19 日於北京中國美術館，10 月 28 日至 11 月 30 日於廣州廣東美術館展出。</p> <p>Participated in “Hong Kong Art 1997: Collection of the Hong Kong Museum of Art Beijing and Guangzhou Exhibition”, presented by the Provisional Urban Council, Hong Kong, co-organised by National Art Museum of China, Beijing, the Guangdong Museum of Art, Guangzhou, and the Hong Kong Museum of Art. The exhibition took place in National Art Museum of China, Beijing from 30 September to 19 October, and Guangdong Museum of Art, Guangzhou from 28 October to 30 November 1997.</p>	 <p>展出隸書作品《潤含春雨》，1977 年。</p> <p>One of the exhibits <i>Calligraphy in Clerical Script</i>, 1977.</p>

1997	<p>於香港藝術中心教授中國畫。 Served as a tutor for the Chinese Painting Course at the Hong Kong Arts Centre.</p>	
1997	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「香港藝術中心 20 週年紀念導師作品展」，於 1997 年 10 月 25 日至 11 月 3 日，香港藝術中心包氏畫廊展出。 Participated in “Hong Kong Arts Centre 20th Anniversary Commemorative Tutors’ Exhibition” at the Pao Galleries, Hong Kong Arts Centre from 25 October to 3 November 1997.</p>	<p>參展行書作品《行書五言聯》，1997 年。 Jat See-yeu’s participating work <i>Couplet in Running Script</i>, 1997.</p>
1997	<p>1997 年秋，隨香港藝術館之友日本藝術訪問團，遊日本京都、奈良。 In the autumn of 1997, visited Nara and Kyoto with the Friends of Hong Kong Museum of Art.</p>	<p>翟仕堯訪問京都西芳寺，並為其題字留念。 Jat See-yeu visited and created calligraphy for the Saihōji Temple in Kyoto.</p>
1997	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「港大專業進修學院導師作品展」。 Participated in an exhibition of tutors’ work organised by the School of Professional and Continuing Education of The University of Hong Kong.</p>	

1997	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「蘭亭學會黑龍江展」。</p> <p>Participated in an art exhibition of Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society in Heilongjiang.</p>	
1998	<p>擔任澳門理工學院藝術高等學校（澳門理工大學藝術及設計學院前身）兼任講師，教授書法課程。</p> <p>Served as a part-time lecturer at the Visual Art Institute of the Macau Polytechnic Institute (now the Faculty of Arts and Design, Macau Polytechnic University) and taught calligraphy courses.</p>	
1998	<p>出席敏求精舍雅集，譚志成主持。</p> <p>Participated in an artist gathering at the Min Chiu Society organised by Tam Chi-sing, Laurence.</p>	 <p>翟仕堯（右）為雅集山水畫作品題字。其他出席書畫家包括（左起）：何才安、歐陽乃霑、熊海、邢寶莊、陳棧文、陳若海及譚志成等。</p> <p>Jat See-yau (first from the right) inscribing for a landscape painting created during the artist gathering. Other participating artists photographed include (from the left): Ho Choi-on, Auyeung Nai-chim, Hung Hoi, Ying Po-chong, Chan Yim-man, Chan Yeuk-hoi and Tam Chi-sing, Laurence.</p>
1998	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>舉辦個展「翟仕堯先生書法翰墨展暨新春揮毫」，由光華新聞文化中心主辦，於1998年1月12至30日。</p> <p>Held the solo exhibition “Works of Calligraphy by Jat See-yau cum Lunar New Year Calligraphy Demonstration”, organised by Kwang Hwa Information and Culture Center, from 12 to 30 January 1998.</p>	 <p>展覽開幕典禮邀請卡。</p> <p>Opening invitation card of the exhibition.</p>



展出作品及新春揮毫春聯。

Works of calligraphy and demonstration at the exhibition.

1998 1998 年 4 月 11 日，應邀出席美國馬利蘭州立大學主辦之「東亞書法教育國際會議」，發表〈永字新詮——永字九法〉論文及揮毫示範。大學於 2004 出版會議論文集。
On 11 April 1998, Jat attended the International Conference on East Asian Calligraphy Education at the University of Maryland, USA. During the conference, he presented the paper “A New Approach to the Study of Character 永 Yong: Nine Methods Embodied in Character 永 Yong”, and demonstrated calligraphy. The paper was published in a conference anthology by the University in 2004.



翟仕堯在會議上宣讀論文。

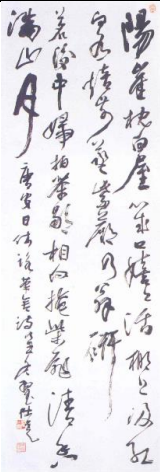

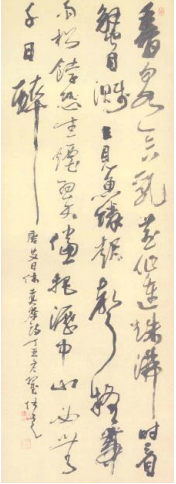
Jat See-yeu reading his paper at the conference.



翟仕堯（右）與馬利蘭州立大學夏利斯院長（左）一起觀賞其篆書作品。

Jat See-yeu (right) viewing his work in seal script with Dr. James Harris (left), Dean of College of Arts and Humanities, Maryland University.



<p>1998</p>	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與美國馬利蘭州立大學主辦之「東亞書法國際會議書法展」。</p> <p>Participated in the “Exhibition for the International Conference on East Asian Calligraphy Education” held by the University of Maryland, USA.</p>	 <p>翟仕堯（右）與晉聰教授（左）在其作品《篆書聯軸》前留影。</p> <p>Jat See-yeu (right) photographed in front of his work Couplet in Seal Script with Professor Chin Tsung (left).</p>
<p>1998</p>	<p>於《中國文物世界》雜誌發表〈永字新詮〉中文版。</p> <p>Published the Chinese version of “A New Approach to the Study of Character 永 Yong” in <i>Art of China</i> magazine.</p>	 <p>翟仕堯〈永字新詮〉文章，載《中國文物世界》，1998年第6期，頁58。</p> <p>Part of the article, in Jat See-yeu “A New Approach to the Study of Character Yong 永,” <i>Art of China</i>, no. 6 (1998): p.58.</p>
<p>1998</p>	<p>任香港蘭亭學會學術及出版副主任，參與編輯《蘭亭藝訊》等刊物。</p> <p>Served as the academic and publication officer of the Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society, and contributed in the editing of publications such as the <i>Lan Ting Yixun</i> (Lan Ting Newsletter).</p>	

1998	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港蘭亭學會主辦「香港蘭亭學會藝展」，於 1998 年 9 月 17 至 20 日，香港大會堂高座展覽館展出。</p> <p>Participated in “Exhibition of Hong Kong Lan Ting Society” organised by Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 17 to 20 September 1998.</p>	 <p>翟仕堯參展作品。</p> <p>Jat See-yu's participating work.</p>
1998	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港臨時市政局及香港浸會大學聯合主辦「二十世紀香港繪畫的傳承與發展：香港現代水墨畫展」，由香港藝術館、市政局公共圖書館及香港浸會大學林思齊東西學術交流研究所聯合籌劃，於 1998 年 10 月 26 日至 11 月 9 日，香港浸會大學思齊樓八樓展覽廊展出。</p> <p>Participated in “20th Century Hong Kong Painting – Growth and Development: Exhibition of Hong Kong Modern Ink Painting” presented jointly by the Provisional Urban Council and The Hong Kong Baptist University, organised by the Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Public Libraries of Urban Council, and the David C. Lam Institute for East-West Studies of the Hong Kong Baptist University. The exhibition took place at the Exhibition Gallery of David C. Lam Building, Hong Kong Baptist University from 26 October to 9 November 1998.</p>	 <p>翟仕堯於展出作品前留影。</p> <p>Jat See-yu photographed in front of his work at the exhibition.</p>
1998	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與甲子書學會主辦「甲子書學會書法作品展」，於 1998 年 11 月 20 至 22 日，香港大會堂低座展覽廳展出。</p> <p>Participated in an exhibition organised by The Jiazi Society of Calligraphy at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 20 to 22 November 1998.</p>	 <p>參展作品《草書皮日休煮茶詩》，1997 年。</p> <p>One of the exhibits <i>Poem by Pi Rixiu in Cursive Script</i>, 1997.</p>

1998	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港美術家協會與四川省美術家協會合辦之「香港美術家作品展」，於 1998 年 12 月 2 至 9 日，成都四川美術館展出。 Participated in an exhibition of works by Hong Kong artists jointly organised by The Hong Kong Artists' Association and Sichuan Artists Association at Sichuan Art Gallery, Chengdu from 2 to 9 December 1998.</p>	
1998	<p>應邀為「當代香港藝術雙年展 1998」擔任評選委員。 Served as one of the adjudicators of "Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1998."</p>	
1999	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港美術家協會及香港中華文化促進中心合辦「香港美術家作品展」，於 1999 年 1 月 7 日至 16 日，中華文化促進中心展覽廳展出。 Participated in an exhibition of works by Hong Kong artists jointly organised by the Hong Kong Artists' Association and The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture at the institute's gallery from 7 to 16 January 1999.</p>	
1999	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「粵港澳書法交流展」，由香港書法家協會主辦，於 1999 年 2 月 6 日至 8 日，香港大會堂高座展覽廳展出。 Participated in an exhibition of works by calligraphers from Hong Kong, Macau and Guangzhou. The exhibition was organised by Hong Kong Calligraphers' Association at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 6 to 8 February 1999.</p>	

<p>1999</p>	<p>為長洲觀音廟山門撰書橫批及對聯。 Created calligraphy for the couplets and horizontal plaques on the ornamental gateway of the Kwun Yam Temple in Cheung Chau.</p>	 <p>長洲觀音古廟山門正面及背面。 The front view and back view of the ornamental gateway of the Kwun Yam Temple in Cheung Chau.</p>
<p>1999</p>	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港臨時市政局與香港視藝人協進會合辦之「向大師致意」展覽，由香港藝術館與香港視藝人協進會聯合籌劃，為香港視藝節'99 項目之一，於 1999 年 5 月 14 日至 8 月 8 日，香港藝術館展出。 Participated in the exhibition “Homage to Masters” presented by the Provisional Urban Council and the Confederation of Hong Kong Visual Artists, organised by the Confederation and the Hong Kong Museum of Art as part of the Hong Kong Visual Arts Festival '99. The exhibition took place at the Hong Kong Museum of Art from 14 May to 8 August 1999.</p>	 <p>參展畫作《君子高風》，1994 年。 Jat See Yeu's participating work <i>Noble Mien</i>, 1994.</p>
<p>1999</p>	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「香港蘭亭學會書畫展」，由香港蘭亭學會主辦，於 1999 年 5 月，佛山市石景宜劉紫英伉儷文化藝術館展出。 Participated in an exhibition organised by Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society at Shi Jingyi and Liu Ziying Couple Culture Art Museum, Foshan in May 1999.</p>	

<p>1999</p>	<p>與香港中樂團合演「畫樂緣」音樂會，配合《毫飛集》中樂演奏，現場書寫巨幅書法作品，於 8 月 27 及 28 日在香港大會堂音樂廳演出。</p> <p>On 27 and 28 August, Jat collaborated with the Hong Kong Chinese Orchestra on the concert “Paint with Music”, in which Jat See-yeu created large-scale calligraphy to the music <i>Flying Brush</i> during the live performance by the orchestra.</p>	 <p>香港中樂團「畫樂緣」活動宣傳單張。 Promotional flyer of the event.</p>  <p>翟仕堯現場創作巨幅書法作品。 Jat See-yeu created a large-scale calligraphy work at the concert.</p>
<p>1999</p>	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「朱墨留香——香港書法篆刻藝術」展，由臨時市政局及香港大學聯合主辦，香港藝術館、香港大學美術博物館及香港大學專業進修學院聯合籌劃，於 1999 年 9 月 2 日至 10 月 3 日，香港大學美術博物館展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Fragrance of Ink and Vermillion: Calligraphy and Seal Carving by Hong Kong Artists”, jointly presented by the Provisional Urban Council and The University of Hong Kong, jointly organised by the Hong Kong Museum of Art, the University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong, and the School of Professional and Continuing Education, HKU from 2 September to 3 October 1999 at the University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong.</p>	 <p>展覽開幕典禮邀請卡。 Invitation card to the exhibition opening.</p>  <p>翟仕堯於展覽會場與嘉賓范甲（左）及時任香港藝術館館長鄧海超（右）合照。 Jat See-yeu photographed with guests Fan Jia (left) and Tang Hoi-chiu, the then Curator, Hong Kong Museum of Art (right) at the exhibition.</p>

1999	<p>出席香港藝術館「筆會雅集」。</p> <p>Participated in a calligraphy gathering that took place at the Hong Kong Museum of Art.</p>	 <p>翟仕堯於雅集上揮毫。</p> <p>Jat See-yu demonstrating calligraphy during the gathering.</p>
2000	<p>接受雜誌訪問，談所藏古董墨水筆及書法藝術。</p> <p>Talked about his collection of antique fountain pens and the art of calligraphy during an interview by Terry H. Parker.</p>	 <p>訪問刊登於 Terry H. Parker, “Artist & Calligrapher Jat See Yeu,” in <i>Pen World International</i> 13.3 (Jan/Feb 2000): 31-33. The interview published in Terry H. Parker, “Artist & Calligrapher Jat See Yeu,” in <i>Pen World International</i> 13.3 (Jan/Feb 2000): 31-33.</p>
2000	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「書香篆影：中國書法文憑課程畢業展覽」，由康樂及文化事務署與香港大學聯合主辦，香港藝術館與香港大學專業進修學院聯合籌劃，於2000年1月7日至2月9日，香港藝術館展出。</p> <p>Participated in “Elegant Fragrance: Diploma in Chinese Calligraphy Graduation Exhibition” jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and The University of Hong Kong, jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and the School of Professional and Continuing Education, HKU at the Hong Kong Museum of Art from 7 January to 9 February 2000.</p>	
2000	<p>再次擔任一畫會副會長。</p> <p>Served as the Vice-chairman of One Art Group for the second time.</p>	




2000	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與一畫會主辦「一畫：一畫會三十週年千禧展」，於 2000 年 1 月 13 至 16 日，香港大會堂展覽廳展出。</p> <p>Participated in “The 30th Anniversary Exhibition of the One Art Group in Celebration of the New Millennium” organised by One Art Group at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall from 13 to 16 January 2000.</p>	 <p>參展畫作《龍》，1999 年。 Participating Work <i>Dragon</i>, 1999.</p>
2000	<p>2000 年 7 月，就任香港蘭亭學會副會長（至 2009 年）。</p> <p>Served as the Vice-chairman of the Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society (until 2009).</p>	 <p>翟仕堯（前左二）與香港蘭亭學會第五屆委員。摘自《蘭亭藝訊》，2000 年 7 月 15 日，無頁數。 Jat See-yeu (second from the left, front row) and the 5th committee of the Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society. See <i>Lan Ting Yixun</i> (Lan Ting Newsletter) (15 July 2000): unpaginated.</p>
2000	<p>主持「硯池穎舞」講座，由香港城市大學中國文化中心主辦，於 2000 年 8 月 15 日，香港城市大學惠卿劇院舉行。</p> <p>Gave the lecture “The Art of Inkslab”, organised by the Chinese Civilisation Centre, City University of Hong Kong at Wei Hing Theatre, City University of Hong Kong on 15 August 2000.</p>	 <p>講座宣傳單張。 Promotional leaflet of the event.</p>



2000	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港書法家協會及深圳市福田區書法家協會合辦「港深千禧書法交流展」，於 2000 年 9 月 1 至 3 日，香港大會堂高座展覽廳，及 9 月 15 至 17 日，深圳市博物館展出。</p> <p>Participated in an exhibition jointly organised by the Hong Kong Calligraphers' Association and Shenzhen Futian City Calligrapher Association at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 1 to 3 September, and at the Shenzhen Museum from 15 to 17 September 2000.</p>	 <p>參展作品。 Jat See-yu's participating work.</p>
2000	<p>展覽 Exhibition</p> <p>舉辦個展「穎舞——翟仕堯翰墨展」，由香港中文大學邵逸夫堂主辦，於 2000 年 9 月 19 至 23 日，香港中文大學邵逸夫堂留足展覽廳展出。</p> <p>Held the solo exhibition “Dance of the Brush Tip: Works of Calligraphy by Jat See-yu”, organised by the Run Run Shaw Hall, The Chinese University of Hong Kong, from 19 to 23 September 2000 at the Foyer Gallery, Sir Run Run Shaw Hall, The Chinese University of Hong Kong.</p>	 <p>翟仕堯在展場即席揮毫。 Jat See-yu demonstrated calligraphy at the exhibition.</p>
2000	<p>2000 年 11 月，任長洲東莞會所榮譽顧問，並創作隸書作品《民胞物與》賀會所成立有限公司廿五週年。</p> <p>Became the honorary consultant of Cheung Chau Tung Koon Association in November 2000. He created a work in clerical script to commemorate the 25th anniversary of the association's registration as a limited company.</p>	 <p>翟仕堯為長洲東莞會所創作書法作品。 Jat See-yu's calligraphy created for Cheung Chau Tung Koon Association.</p>

2000	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「甲子書學會書法作品展」，由甲子書學會主辦，於 2000 年 12 月 8 至 10 日，香港大會堂低座展覽廳展出。</p> <p>Participated in an exhibition organised by The Jiazi Society of Calligraphy at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 8 to 10 December 2000.</p>	 <p>參展作品《隸書七言聯》，2000 年。 The participating work <i>Couplet in Clerical Script</i>, 2000.</p>
2000	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「香港蘭亭學會千禧藝展」，由香港蘭亭學會主辦，浙江省政協詩書畫之友社及浙江省博物館協辦，於 2000 年 12 月 24 至 26 日，杭州浙江省博物館西湖美術館展出。</p> <p>Participated in an art exhibition presented by Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society, and jointly organised by Friends of Poetry, Calligraphy and Painting Society of Zhejiang Provincial Consultative Committee and the Zhejiang Provincial Museum. The exhibition took place at Zhejiang West Lake Gallery of the Zhejiang Provincial Museum from 24 to 26 December 2000.</p>	 <p>參展作品《我得一盃茶》，2000 年。 The participating work, 2000.</p>
2001	<p>受邀出任香港康樂及文化事務署藝術顧問，至 2004 年。</p> <p>Served as the Arts Adviser of the Leisure and Cultural Services Department until 2004.</p>	
2001	<p>香港中文大學崇基學院創辦六十週年，翟仕堯書《崇賢敬事·積道成基》篆書橫幅以贈。</p> <p>Created a horizontal banner in seal script commemorating the 60th anniversary of the Chung Chi College of The Chinese University of Hong Kong.</p>	 <p>翟仕堯（右）與崇基學院陳特教授（左）在作品前合照。 Jat See-yue (right) photographed in front of his work with Professor Chen Te (left).</p>

<p>2001</p>	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「書蘭雅集展覽會」，由東莞市橫瀝鎮瑞康花園主辦，於 2001 年 3 月。 Participated in an art exhibition organised by the Ruikang Garden, Henglizhen, Dongguan city in March 2001.</p>	 <p>翟仕堯於參展作品《篆書五言聯》（2001）前留影。 Jat See-yeu photographed in front of his participating work <i>Couplet in Seal Script</i>, 2001.</p>  <p>翟仕堯於展覽上即席揮毫。 Jat See-yeu demonstrating calligraphy at the exhibition.</p>
<p>2001</p>	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與灣仔區議會、灣仔區文娛康樂體育會主辦之「灣仔區文化節：香港畫壇大匯展」，於 2001 年 4 月 10 至 17 日，香港中央圖書館展出。 Participated in “Hong Kong Artists Exhibition” organised by the Wan Chai District Council and the Wan Chai District Arts, Cultural, Recreational and Sports Association at the Hong Kong Central Library from 10 to 17 April 2001.</p>	
<p>2001</p>	<p>為楊智深編劇的粵劇版《桃花扇》首演宣傳刊物題字。 Created calligraphy for the promotional materials of the premiere of the Cantonese version of the Chinese opera <i>The Peach Blossom Fan</i> written by Yeung Chi-sam, Elmond.</p>	 <p>《桃花扇》宣傳單張。 Promotional flyer of <i>The Peach Blossom Fan</i>.</p>



2001	<p>2001 年 7 月，獲香港特別行政區分授榮譽勳章。</p> <p>Awarded a Medal of Honour by the Government of Hong Kong Special Administrative Region in July 2001.</p>	 <p>2001 年 10 月 13 日，翟仕堯出席於禮賓府舉行的授勳典禮，時任行政長官董建華為他佩上榮譽勳章。</p> <p>On 13 October 2001, Jat See-yeu attended the Honours and Awards Presentation Ceremony at the Government House, where the then Chief Executive Tung Chee-hwa presented him the Medal of Honour.</p>
2001	<p>香港文化藝術基金會、大公報、香港教育工作者聯會、香港津貼中學議會、香港資助小學校長職工會、中華青少年歷史文化教育基金、香港國際青年文化交流中心等合辦「新世紀的創意——香港青少年書法繪畫比賽」，翟仕堯為評判之一。</p> <p>Served as one of the judges for a teen calligraphy contest jointly organised by Hong Kong Culture and Art Foundation, Ta Kung Pao, Hong Kong Federation of Education Workers, Hong Kong Subsidized Secondary Schools Council, Hong Kong Aided Primary School Heads Association, Chinese History and Culture Educational Foundation, and Hong Kong Youth Cultural Exchange International Limited.</p>	 <p>翟仕堯（後排右二）與評判團及嘉賓出席於香港大會堂舉行的頒獎禮。</p> <p>Jat See-yeu (second from the right, back row) photographed with other judges and guests at the prize presentation ceremony at the Hong Kong City Hall.</p>
2001	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與香港大學專業進修學院及香港大學美術博物館合辦「濡翰雅集：香港大學專業進修學院中國美術導師作品」展覽，於 2001 年 7 月 17 日至 8 月 12 日，香港大學美術博物館展出。</p> <p>Participated in the exhibition “A Love of Ink: Works by The University of Hong Kong SPACE Chinese Art Lecturers” jointly organised by the School of Professional and Continuing Education, and the University Museum and Art Gallery of The University of Hong Kong. The exhibition took place at the University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong from 17 July to 12 August 2001.</p>	 <p>展覽邀請卡。</p> <p>Invitation card to the exhibition opening.</p>


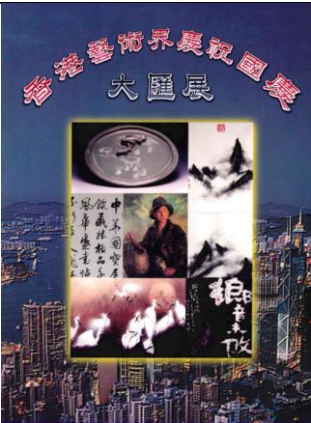

2001	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港甲子書學會與河南省書法家協會合辦「香港甲子書學會與河南省書法家協會作品聯展」，於 2001 年 7 月 28 日至 8 月 2 日，河南省鄭州美術館展出。</p> <p>Participated in an exhibition jointly organised by The Jiazi Society of Calligraphy and Henan Calligraphers Association at Zhengzhou Art Museum, Henan from 28 July to 2 August 2001.</p>	 <p>參展作品《牡丹稱盛洛陽花》篆書聯軸，2000 年。</p> <p>Jat See-yeu's participating work, 2000.</p>
2001	<p>應邀為「香港藝術雙年展 2001」擔任評選委員。</p> <p>Served as one of the adjudicators of “Hong Kong Art Biennial Exhibition 2001.”</p>	 <p>2001 年 9 月 20 日，「香港藝術雙年展 2001」舉行記者招待會，翟仕堯（左三）與一眾嘉賓出席，公佈得獎結果。</p> <p>Jat See-yeu (third from the left) at the press conference for the announcement of award winners of “Hong Kong Art Biennial Exhibition 2001” on 20 September 2001.</p>
2001	<p>夏杪，書《桑梓情懷》直幅贈長洲東莞會所。</p> <p>Around the end of summer, wrote a vertical scroll in clerical script and presented it to Cheung Chau Tung Koon Association.</p>	 <p>翟仕堯贈長洲東莞會所隸書作品《桑梓情懷》，2001 年。</p> <p>Jat See-yeu's work <i>Affection for Mulberry and Catalpa</i> (2001) in clerical script presented to Cheung Chau Tung Koon Association.</p>

2001	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「香港大學專業進修學院書法文憑課程第二屆畢業展」，由香港大學專業進修學院主辦，於 2001 年 9 月。 Participated in the exhibition of the second cohort of graduate of Diploma in Chinese Calligraphy organised by the School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong in September 2001.</p>	 <p>參展篆書作品《風物長宜放眼量》，2002 年。 The participating work in seal script, 2002.</p>
2001	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與康樂及文化事務署及香港視藝人協進會主辦「視藝新紀元——香港視藝節 2001」，於 2001 年 11 月 16 日至 12 月 8 日，香港中央圖書館展出。 Participated in an exhibition as part of the “New Vision: Hong Kong Visual Arts Festival 2001” organised by the Leisure and Cultural Services Department and the Confederation of Hongkong Visual Artists at the Hong Kong Central Library from 16 November to 8 December 2001.</p>	
2001	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港甲子書學會主辦「當代書法名家匯展」，於 2001 年 11 月 16 至 18 日，香港大會堂低座展覽廳展出。 Participated in the “Joint Exhibition of Contemporary Renowned Calligraphers” organised by The Jiazi Society of Calligraphy at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 16 to 18 November 2001.</p>	 <p>參展作品《行書「展翅」》，2001 年。 Jat See-yu's participating work <i>Calligraphy in Running Script</i>, 2001.</p>
2001	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與澳門中華文化藝術協會主辦「慶旅遊塔開幕蓮花妙筆匯展賀回歸」之「蓮花妙筆——當代書法名家匯展」，於 2001 年 12 月 19 日至 2002 年 1 月 2 日，澳門旅遊塔會展娛樂中心 2 樓展覽廳展出。 Participated in an exhibition of works by famous contemporary calligraphers organised by the Association of Chinese Culture and Art of Macau, as part of the “Exhibition of Chinese Maestros’ Ceramic and Calligraphy Artistry”, at the Exhibition Gallery of Macau Tower Convention and Entertainment Center from 19 December 2001 to 2 January 2002.</p>	

2002	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「甲子翰墨」展覽，由康樂及文化事務署與甲子書學會聯合主辦，香港藝術館與香港甲子書學會籌劃，於 2002 年 1 月 27 日至 2 月 10 日，香港大會堂低座展覽廳展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Jiazi Calligraphy” presented by the Leisure and Cultural Services Department and The Jiazi Society of Calligraphy, and jointly organised by the Hong Kong Museum of Art and The Jiazi Society of Calligraphy at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 27 January to 10 February 2002.</p>	 <p>參展作品《萬物皆春》，2002 年。 The participating work, 2002.</p>
2002	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與康樂及文化事務署主辦「伴我成長四十年——香港大會堂回顧展」，於 2002 年 3 月 7 至 24 日，香港大會堂低座展覽廳展出。</p> <p>Participated in “Growing with Time: The Hong Kong City Hall Retrospective Exhibition” organised by the Leisure and Cultural Services Department at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 7 to 24 March 2002.</p>	 <p>參展作品《馬·駿逸前驅》草書立軸，2002 年。 The participating work, 2002.</p>
2002	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與香港書法家協會主辦「澄海，廈門，香港書法薈展（聯展）」，於 2002 年 9 月 13 至 15 日，香港大會堂高座展覽館展覽。</p> <p>Participated in an exhibition of works by calligraphers from Chenghai, Xiamen and Hong Kong. The exhibition was organised by Hong Kong Calligraphers' Association at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 13 to 15 September 2002.</p>	 <p>參展作品《萬物皆春》直幅，2002 年。 The participating work, 2002.</p>

2002	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與「『藝遊鄰里計劃 II』揭幕展」，由康樂及文化事務署主辦，藝術推廣辦事處籌劃，於2002年8月24日至9月3日，香港中央圖書館展覽館展覽。</p> <p>Participated in “Artists in the Neighbourhood Scheme II Launching Exhibition” presented by the Leisure and Cultural Services Department, organised by Art Promotion Office at Hong Kong Central Library from 24 August to 3 September 2002.</p>	 <p>翟仕堯（左四）與一眾嘉賓主持開幕儀式。 Jat See-yu (fourth from the left) and other guests officiating the opening ceremony.</p>
2002	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與甲子書學會主辦「甲子書學會書法作品展二〇〇二」，於2002年11月8至10日，香港大會堂低座展覽廳展出。</p> <p>Participated in an exhibition organised by The Jiazi Society of Calligraphy at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 8 to 10 November 2002.</p>	 <p>翟仕堯為展覽作現場導賞，解說其作品。 Jat See-yu giving a guided tour at the exhibition.</p>  <p>展出作品《草書「如意」》，2002年。 The participating work <i>Calligraphy in Cursive Script</i>, 2002.</p>
2002	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與黃大仙區議會籌辦「書畫淨色齊共賞」中國書畫展，為「黃大仙區文化藝術節」項目之一，於2002年12月8至14日，志蓮淨苑蓮園展出。</p> <p>Participated in an exhibition on Chinese calligraphy and painting organised by Wong Tai Sin District Council as part of the Wong Tai Sin District Culture and Arts Festival. The exhibition took place at the Lotus Ponds of Chi Lin Nunnery from 8 to 14 December 2002.</p>	 <p>參展作品《萬物皆春》直幅，2002年。 The participating work, 2002.</p>

<p>約 ca. 2002 2003</p>	<p>為香港藝術館及教育統籌局藝術教育組，編寫香港視覺藝術欣賞網上課程「蛻變新風：60、70 年代香港藝術 — 香港書法」，作為培訓中學教師之教材。</p> <p>Invited by the Hong Kong Museum of Art and the Arts Education Section of the Education Bureau to compose an article on the topic of Hong Kong calligraphy from the 1960s to the 1970s, which was featured in an online visual art appreciation course aimed at training secondary school teachers.</p>	
<p>2003</p>	<p>主講「古文字與書法——介紹散盤銘」書法學術講座，由香港國際書法聯盟主辦，2003 年 3 月 15 日，香港大會堂高座演奏廳。</p> <p>Gave a talk on ancient characters and calligraphy with a special focus on the bronze pan-basin of the San state. The talk was organised by the Hong Kong International Calligraphy Union at the Recital Hall of Hong Kong City Hall High Block on 15 March 2003.</p>	 <p>講座宣張單張。 Promotional leaflet of the talk.</p>
<p>2003</p>	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「香港蘭亭學會藝展」，由香港蘭亭學會主辦，上海魯迅紀念館協辦，於 2003 年 4 月 18 至 24 日，上海魯迅紀念館奔流藝苑展出。</p> <p>Participated in an art exhibition organised by Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society and assisted by the Shanghai Lu Xun Museum at the exhibition gallery of the museum from 18 to 24 April 2003.</p>	 <p>參展行書作品。 The participating work of calligraphy in running script.</p>
<p>2003</p>	<p>主講「甲子書學會月會講座：藝海輕舟——我的藝術心路」，由甲子書學會主辦，於 2003 年 5 月 31 日，香港信德中心，澳門賽馬會會所貴賓室展出。</p> <p>Gave a talk on his artistic journey. The talk was organised by The Jiazi Society of Calligraphy at the Macau Jockey Club Members' Club House at Shun Tak Centre, Hong Kong on 31 May 2003.</p>	 <p>翟仕堯主持講座情況。 Jat See-yu giving the talk.</p>

2003	<p>接受東涌星報月刊訪問，談藝術創作。 Shared his views about art creation at an interview by the monthly newspaper <i>Tung Chung Star</i>.</p>	 <p>訪問剪報。 《星報》，2003年6月5日。 The interview excerpts. <i>Tung Chung Star</i>, 5 June 2003.</p>
2003	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港蘭亭學會主辦「香港蘭亭學會藝展」，於2003年7月28至30日，香港大會堂高座展覽館展出。 Participated in an art exhibition organised by Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 28 to 30 July 2003.</p>	
2003	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港視藝界慶祝中華人民共和國國慶委員會主辦「香港藝術界慶祝國慶大匯展」，於2003年9月6至10日，香港中央圖書館展覽館展出。 Participated in an art exhibition organised by a committee of the visual arts sector celebrating the national day of the People's Republic of China. The exhibition took place at the Hong Kong Central Library from 6 to 10 September 2003.</p>	 <p>開幕典禮邀請卡。 Invitation card to the exhibition opening.</p>
2003	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「『藝遊鄰里 II』一畫因緣：一畫會作品展」，由康樂及文化事務署主辦，藝術推廣辦事處策劃，於2003年9月12至28日，香港文化中心展覽館，及2003年10月2日至11月22日，瑪嘉烈醫院荔景大樓景頤雅軒展出。 Participated in the exhibition “Artists in the Neighbourhood Scheme II – Serendipity: Works by One Art Group” presented by the Leisure and Cultural Services Department, organised by the Art Promotion Office at the Exhibition Gallery of Hong Kong Cultural</p>	 <p>翟仕堯出席畫展開幕禮。 Jat See-yau at the opening ceremony.</p>

	Centre from 12 to 28 September, and at the Golden Art Gallery, Lai King Building, Princess Margaret Hospital from 2 October to 22 November 2003.	 <p>瑪嘉烈醫院荔景大樓展場。 Exhibition at the Princess Margaret Hospital.</p>
2003	<p>2003 年（癸未十月）長洲國民學校東莞校舍重建落成，翟仕堯為其寫隸書碑記，李永生撰。10 月 18 日東莞校舍落成揭幕禮，翟仕堯以隸書寫紀念碑。</p> <p>In the tenth month of lunar calendar in 2003, the Tung Koon Building of Kwok Man School finished reconstruction and the reopening ceremony was held on 18 October 2003. Jat See-yue wrote two memorial plaques in clerical script, the record of its reconstruction composed by Li Yongsheng, and the record commemorating the reopening ceremony.</p>	 <p>國民學校東莞校舍重建碑記（右）及國民學校東莞校舍重建落成揭幕禮紀念碑（左）。 The Memorial Plaque of Record on the Reconstruction of Tung Koon Building at Kwok Man School (right) and the Memorial Plaque Commemorating the Reconstruction and Reopening of the Tung Koon Building at Kwok Man School (left).</p>
2003	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與香港駐東京經濟貿易辦事處及香港旅遊發展局合辦「香港文化展 2003」中的書法展，為東京「香港周」活動之一，2003 年 11 月 27 日開幕，於日本東京大丸百貨店美術畫廊展出。</p> <p>Participated in the calligraphy section of the exhibition “Hong Kong Lifestyle through Culture” jointly organised by the Hong Kong Economics and Trade Office and the Hong Kong Tourism Board as an activity of “Hong Kong Week.” The exhibition took place at the art gallery of Daimaru Department Store in Tokyo with the opening ceremony held on 27 November 2003.</p>	 <p>翟仕堯（左一）與嘉賓於作品前合照。 Jat See-yue (first from the left) photographed with guests in front of his works at the exhibition.</p>

2003

展覽 Exhibition

參與「書苑掇英——當代香港百人書法展」，為香港藝術雙年展 2003 節目之一，由康樂及文化事務署、甲子書學會合辦，石齋之友籌劃，於 2003 年 12 月 8 至 12 日，香港大會堂展覽廳展出。

Participated in the exhibition “Distinguished Works by Hong Kong Calligraphers” jointly presented by the Leisure and Cultural Department and The Jiazi Society of Calligraphy, organised by the Friends of Shizhai at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 8 to 12 December 2003.



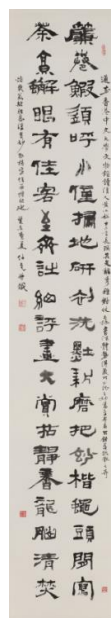
展覽圖錄封面。

Cover of the exhibition catalogue.



翟仕堯在開幕禮上向嘉賓介紹書法作品。

Jat See-yeu explaining his work to the guests at the exhibition opening.



參展作品《隸書黃易聯》，2003 年。

The participating work *Couplet by Huang Yi in Clerical Script*, 2003.

<p>2003 2004</p>	<p>2003 至 2004 年，為九龍寨成公園及斧山公園東蓮園書寫多項路牌、石碑及楹聯，包括篆書、隸書、行書及草書等作品。</p> <p>Created a series of signages, steles and couplets for the Kowloon Walled City Park and the Hammer Hill Park in Wong Tai Sin from 2003 to 2004.</p>	 <p>九龍寨城公園衙府長聯，原作藏香港藝術館。</p> <p>A long couplet at the Former Yamen Building (Alms house) of the Kowloon Walled City Park. The original work is in the collection of the Hong Kong Museum of Art.</p>  <p>邀山樓對聯，原作藏香港藝術館。</p> <p>A couplet at the Mountain View Pavilion. The original work is in the collection of the Hong Kong Museum of Art.</p>
<p>2004</p>	<p>主講「品茗閒情系列（四）：揮毫品茗談書道」講座，由茶具文物館主辦，於 2004 年 3 月 6 日，茶具文物館地下一號展覽廳舉行。同日接受范增平訪問，談文人喝茶，並為其書題字。</p> <p>Gave a talk for the programme “Art Appreciation and Tea Gathering Series: An introduction to Chinese Calligraphy” organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware at the exhibition gallery of the museum on 6 March 2004. On the same day, Jat See-yue was interviewed by Fan Zengping, during the interview Jat talked about tea drinking as a scholar and created calligraphy for Fan’s book.</p>	 <p>翟仕堯為范增平著作題字。</p> <p>范增平，《中華茶人採訪錄·港澳卷》（臺北：萬卷樓圖書股份有限公司，2004），無頁數。</p> <p>Jat See-yue’s calligraphy for Fan Zengping’s book.</p> <p>Fan Zengping, <i>Zhonghua charen caifang lu: Gang Ao juan</i> (Interviews with Chinese tea masters: Hong Kong and Macau) (Taipei: Wanjuanlou tushu gufen youxian gongsi, 2004), unpaginated.</p>

2004 出席 2004 年 4 月 21 日在紹興開幕之「第二十屆中國蘭亭書法節」，順道遊覽浙江、寧波，並參與內地書法雅集等交流活動。
Attended the opening ceremony of the twentieth Lan Ting calligraphy festival that took place in Shaoxing on 21 April 2004. During the trip he travelled around Zhejiang such as to Ningbo and participated in a number of artist gatherings with calligraphers in mainland.



翟仕堯於紹興名勝前留影。

Jat See-yu photographed at a sightseeing spot in Shaoxing.



翟仕堯在浙江政協詩書畫之友社「筆會雅集」中揮毫。



Jat See-yu demonstrating calligraphy during an artist gathering with the Friends of Poetry, Calligraphy and Painting Society of Zhejiang Provincial Consultative Committee.



翟仕堯在紹興政協會堂揮毫。

Jat See-yu demonstrating calligraphy at the auditorium of Shaoxing Consultative Committee.

<p>2004</p>	<p>展覽 Exhibition</p> <p>舉辦「《2 地書》書法雙個展：翟仕堯——香港的古典·魏立剛——北京的現代」，由藝術公社主辦，北京橋藝術工場、《中國書道》雜誌協辦，於 2004 年 5 月 23 日至 6 月 10 日，牛棚藝術村藝術公社展出。</p> <p>Held the exhibition “‘Calligraphy of 2’ Bi-Exhibition: Jat See-yeu—Classical HK · Wei Li-gang—Contemporary Beijing” presented by Artist Commune, co-presented by Beijing Qiao Art Workshop, Journal of <i>Zhong Guo Shu Dao</i> from 23 May to 10 June 2004 at Artist Commune, Cattle Depot Artist Village.</p>	 <p>展覽單張。</p> <p>Exhibition flyer.</p>  <p>翟仕堯於開幕禮上致辭。</p> <p>Jat See-yeu giving a speech at the opening ceremony.</p>
<p>2004</p>	<p>配合「《2 地書》書法雙個展」，參與主持學術講座「現代書法發展路向及其與傳統筆墨關係」，於 2004 年 5 月 23 日，牛棚藝術村藝術公社舉行。</p> <p>Gave the talk “The Development of Contemporary Chinese Calligraphy” at Artist Commune, Cattle Depot Artist Village on 23 May 2004 as an extension activity of “‘Calligraphy of 2’ Bi-Exhibition.”</p>	 <p>翟仕堯（右）與另一位講者魏立剛（中）及講座主持鄧海超（左）。</p> <p>Jat See-yeu (right), another speaker Wei Li-gang (middle) and the host of the talk Tang Hoi-chiu (left).</p>

2004	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與香港書法家協會主辦「粵港台書法交流展」，於 2004 年 7 月 15 至 20 日，香港城市大學康樂樓多用途活動室展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Calligraphy Works of Calligraphers from Guangdong, Hong Kong and Taiwan” organised by Hong Kong Calligraphers’ Association at the multi-purpose rooms of the Amenities Building at the City University of Hong Kong from 15 to 20 July 2004.</p>	 <p>參展作品。 The participating work.</p>
2004	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「紀念鄧小平同志誕辰 100 周年：廣東民營企業書畫攝影展」，由廣東省委統戰部、廣東省文化廳、廣東省工商業聯會、中國民生銀行廣州分行、民營經濟報社、廣東省民營企業文化協會聯合舉辦，於 2004 年 8 月 16 日開幕，佛山市順德陳村花卉世界展出。</p> <p>Participated in an exhibition commemorating the 100th anniversary of the birth of Deng Xiaoping jointly organised by Guangdong Provincial United Front Work Department, the Department of Culture of Guangdong Province, Guangdong Federation of Industry and Commerce, the China Minsheng Banking Corporation Limited (Guangzhou Branch), Private Economy News, and Guangdong Private Enterprise Financial Association. The exhibition took place at Chencun Flower World, Shunde District, Foshan, the opening ceremony was held on 16 August 2004.</p>	
2004	<p>在「紀念鄧小平同志誕辰 100 周年：廣東民營企業書畫攝影展」中獲得「榮譽金獎」。</p> <p>Received a golden award from an exhibition commemorating the 100th anniversary of the birth of Deng Xiaoping.</p>	 <p>榮譽金獎證書。 The certificate of award.</p>

<p>2004</p>	<p>為香港城市大學中國文化中心主持「雁尾丰姿—隸書的趣味」藝術示範講座，於 2004 年 10 月 11 日，香港城市大學康樂樓六樓惠卿劇院舉行。</p> <p>Gave a talk on writing clerical script and demonstrated calligraphy for the Chinese Civilisation Centre of City University of Hong Kong at Wei Hing Theatre, City University of Hong Kong on 11 October 2004.</p>	 <p>翟仕堯主持講座。 Jat See-yeu giving the talk.</p>  <p>翟仕堯示範寫隸書創作。 Jat See-yeu demonstrating calligraphy in clerical script.</p>
<p>2004</p>	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>舉辦個展「聿趣——翟仕堯書法近作展」，由香港中文大學校外進修學院（現香港中文大學專業進修學院）主辦，於 2004 年 11 月 8 至 29 日，香港中文大學校外進修學院中環上課中心畫廊展出。</p> <p>Held the solo exhibition “Joy of the Brush: Jat See-yeu’s Recent Calligraphy”, organised by the Department of Extramural Studies, The Chinese University of Hong Kong (now CUSCS) from 8 to 29 November 2004 at the art gallery of the Sheung Wan Centre of the Department of Extramural Studies.</p>	 <p>展覽場刊封面。 Cover of the exhibition catalogue.</p>  <p>翟仕堯於展場留影。 Jat See-yeu photographed at the exhibition venue.</p>

2005	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港國際書法聯盟主辦「第十四屆國際書法聯展」，於 2005 年 4 月 2 至 5 日，香港中央圖書館展覽館展出。 Participated in an international calligraphy exhibition organised by the Hong Kong International Calligraphy Union at the Hong Kong Central Library from 2 to 5 April 2005.</p>	 <p>參展作品行書《放懷》直幅，2004 年。 The participating work, 2004.</p>
2005	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與甲子書學會主辦「甲子書學會二十周年紀念書法作品展」，於 2005 年 5 月 1 至 3 日，香港大會堂展覽廳展出。 Participated in an exhibition organised by The Jiazi Society of Calligraphy on its 20th anniversary at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall from 1 to 3 May 2005.</p>	 <p>參展作品。 The participating work.</p>
2005	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「筆墨的擴散展（國際現代書藝展）」，為「2005 首爾書藝雙年展」六大展覽項目之一，於 2005 年 7 月 7 至 19 日，韓國首爾公坪藝術中心展出。 Participated in “Diffusion of Brush and Ink (Modern calligraphic works from around the world)”, one of the six major exhibitions of the 2005 Seoul Calligraphy Biennale. The exhibition took place at the Gongpyung Art Center, Seoul, South Korea from 7 to 19 July 2005.</p>	 <p>翟仕堯於雙年展會場外留影。 Jat See-yu photographed outside the exhibition venue.</p>

		 <p>參展草書作品《如意》（左一），2005。 The participating work (first from the left), 2005.</p>
2005	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與「APEC 開催紀念：釜山書藝雙年展」，參展書法家來自南韓、日本、新加坡、馬來西亞、台灣、香港及澳門，於 2005 年 11 月 8 至 12 日，韓國釜山市政廳展示室展出。</p> <p>Participated in an exhibition of works by calligraphers from South Korea, Japan, Singapore, Malaysia, Taiwan, Hong Kong and Macau organised by the Busan Calligraphy Biennale to commemorate the opening of 2005 APEC Summit. The exhibition took place at the exhibition galleries of the City Hall, Busan, South Korea from 8 to 12 November 2005.</p>	
2005	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港書法愛好者協會、廣東省東莞市政協聯合主辦「香港東莞書畫當代名家邀請展：香港書畫作品選」，於 2005 年 12 月 1 至 3 日，香港大會堂高座展覽廳展出。</p> <p>Participated in an exhibition of works by famous artists from Hong Kong and Dongguan organised by the Hong Kong Association of Amateur Calligraphers and the Chinese People's Political Consultative Conference of Dongguan City, Guangdong Province. The exhibition took place at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall High Block from 1 to 3 December 2005.</p>	 <p>參展隸書聯。 The participating couplet in clerical script.</p>

2005	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與石齋之友主辦「滄海連波——香港書家與滄浪書社交流展」並擔任榮譽顧問，於2005年12月17至19日，香港大會堂低座展覽廳展出。為香港藝術雙年展2005配套展覽活動之一。</p> <p>Participated in and served as an honorary adviser of “Canghailianbo – Exhibition of Hong Kong Calligraphers and Canglangshushe” organised by the Friends of Shizhai at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 17 to 19 December 2005. This exhibition was one of the fringe programmes of Hong Kong Art Biennial Exhibition 2005.</p>	 <p>參展作品《草書「一不為小」》，2005年。 One of the participating works <i>Calligraphy in Cursive Script</i>, 2005.</p>
2005 2006	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與藝術公社主辦「《字得其樂》漢字藝術展」，由梁兆基、魏立剛策劃，於2005年12月17日至2006年1月8日，藝術公社展出。</p> <p>Participated in “Art of Chinese Character Exhibition” organised by Artist Commune and curated by Leung Shiu-kee and Wei Li-gang at Artist Commune from 12 December 2005 to 8 January 2006.</p>	 <p>展覽宣傳單張。 Promotional leaflet of the exhibition.</p>
2006	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與華人資訊及諮詢中心主辦「香港甲子書學會會員書法展覽」，於英國倫敦維多利亞和艾伯特博物館展出。</p> <p>Participated in “Hong Kong Jiazi Society of Calligraphy: Calligraphy Exhibition” organised by the Chinese Information and Advice Centre at the Victoria and Albert Museum, London.</p>	
2006	<p>展覽 Exhibition</p> <p>參與「臺灣師範大學六十周年校慶藝展」，由臺灣師範大學香港校友會主辦，於2006年5月1至3日，香港文化中心展覽館展出。</p> <p>Participated in an art exhibition commemorating the 60th anniversary of the Taiwan Normal University organised by the NTNU Hong Kong Alumni Association at the Exhibition Gallery of Hong Kong Cultural Centre from 1 to 3 May 2006.</p>	 <p>參展作品篆書方屏《香初茶半句留處》，2004年。</p>

		<p>臺灣師範大學香港校友會，《臺灣師範大學六十周年校慶藝展》（香港：臺灣師範大學香港校友會，2006年），頁5。</p> <p>The participating work in seal script. NTNU Hong Kong Alumni Association, <i>Taiwan Shifan Daxue liushi zhounian xiaoqing yizhan</i> (The Art Exhibition Commemorating the 60th Anniversary of the Taiwan Normal University) (Hong Kong: NTNU Hong Kong Alumni Association, 2006), p.5.</p>
2006	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「世界書藝祝祭 2006」之「國際現代書藝展」，為 Hi Seoul Festival 項目之一，於 2006 年 5 月 10 至 16 日，韓國首爾公坪藝術中心展出。</p> <p>Participated in an international contemporary calligraphy exhibition of “World Calligraphy Festival 2006” as one of the programmes of “Hi Seoul Festival”. The exhibition took place at the Gongpyung Art Center, Seoul, South Korea from 10 to 16 May 2006.</p>	
2006	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與香港大學專業進修學院主辦「香港視覺藝術的創作精神金禧聯展」，於 2006 年 6 月 25 至 30 日，香港文化中心展覽館展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Creative Spirit: Hong Kong Visual Arts” organised by the School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong at the Exhibition Gallery of Hong Kong Cultural Centre from 25 to 30 June 2006.</p>	 <p>開幕禮邀請卡。</p> <p>Invitation card to the exhibition opening.</p>
2006	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與香港傳藝中心主辦「香港傳藝節」，於 2006 年 8 月 3 至 6 日，香港會議展覽中心展出。</p> <p>Participated in “Hong Kong Art and Design Festival” organised by the Hong Kong Communication Art Centre at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre from 3 to 6 August 2006.</p>	

2006	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港大學專業進修學院主辦，「『藝術與人生』中國書畫金禧師生展」，於 2006 年 9 月 4 至 8 日，香港大會堂低座展覽廳展出。</p> <p>Participated in the exhibition “Life in Masterstrokes” organised by the School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 4 to 8 September 2006.</p>	 <p>開幕禮邀請卡。 Invitation card to the exhibition opening.</p>
2006	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港文化藝術推廣協會與中國書法家協會合辦「中國書法家協會香港交流展」，於 2006 年 9 月 16 至 24 日，香港中央圖書館展覽館展出。</p> <p>Participated in a calligraphy exhibition jointly organised by the Hong Kong Culture and Art Promotion Association and the China Calligraphers Association at the Hong Kong Central Library from 16 to 24 September 2006.</p>	
2006	<p><u>展覽 Exhibition</u> 參與香港蘭亭學會主辦、北京 YMCA 白雪美術研究會協辦「香港蘭亭學會藝展」，於 2006 年 10 月，北京中央美術學院美術館展出。</p> <p>Participated in an art exhibition organised by the Hong Kong Lan Ting (Orchid Pavilion) Society and co-organised by the Beijing YMCA Baixue Fine Arts Seminar at the art gallery of The Central Academy of Fine Arts, Beijing in October 2006.</p>	 <p>參展作品《隸書黃易聯》，2003 年。 The participating work <i>Couplet by Huang Yi in Clerical Script</i>, 2003.</p>

<p>2007</p>	<p>任香港仔街坊福利會顧問。為《健康關懷三十載：香港仔街坊福利會社會服務中心1976-2005 紀念特刊》題字。</p> <p>Served as the adviser of Aberdeen Kaifong Welfare Association. Created calligraphy for the publication of a monograph <i>Three Decades of Promoting Health and Care</i> commemorating the 30th anniversary of the association.</p>	 <p>特刊封面。</p> <p>Cover of the publication.</p>
<p>2007</p>	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與甲子書學會主辦「甲子書學會書法展二〇〇七」，於2007年1月12至14日，香港中央圖書館展覽館展出。</p> <p>Participated in an exhibition organised by The Jiazi Society of Calligraphy at the Exhibition Gallery of Hong Kong Central Library from 12 to 14 January 2007.</p>	 <p>翟仕堯為圖錄封面題字。</p> <p>Jat See-yu created the calligraphy for the title on the cover of the exhibition catalogue.</p>  <p>參展草書作品《小亭老樹玉蘭花》，2006年。</p> <p>The participating work in cursive script, 2006.</p>

2007	<p>展覽 Exhibition 參與藝術公社主辦「春·墨·聯書法展」，於2月9至21日，牛棚藝術村；2月24日至3月9日，新都城中心三期L1展出。 Participated in “Chinese New Year Calligraphy Exhibition” organised by Artist Commune at Cattle Depot Artist Village from 9 to 21 February, and at L1, Metro City Plaza 3 from 24 February to 9 March 2007.</p>	 <p>翟仕堯夫婦於作品前留影。 Jat See-yeu and his wife photographed in front of his works.</p>  <p>翟仕堯於會場為觀眾即席寫揮春。 Jat See-yeu writing Fai-chun for the audience at the exhibition.</p>
2007	<p>展覽 Exhibition 參與薈色園與甲子書學會合辦「《道德經》書法作品展」，於2007年4月24至26日，香港文化中心展覽館展出。 Participated in “Tao Te Ching Calligraphy Exhibition” organised by Sik Sik Yuen and The Jiazi Society of Calligraphy at the Exhibition Gallery of Hong Kong Cultural Centre from 24 to 26 April 2007.</p>	
2007	<p>展覽 Exhibition 參與石齋之友主辦「傳承與新意：二〇〇七石齋之友書法展」，於2007年10月20至22日，香港大會堂低座展覽廳展出。 Participated in an exhibition organised by the Friends of Shizhai at the Exhibition Gallery of Hong Kong City Hall Low Block from 20 to 22 October 2007.</p>	 <p>展覽圖錄。 Exhibition catalogue.</p>

		 <p>參展作品隸書聯。</p> <p>The participating work in clerical script.</p>
2007 2008	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與「道藝融通：慶祝香港回歸十周年當代名家書法篆刻展」，由香港藝術發展局、康樂及文化事務署主辦，甲子書學會合辦。第一展場（全部展品）於 2007 年 12 月 14 日至 26 日在中央圖書館 1 至 5 號展覽館展出；第二展場（部份展品）於 2007 年 12 月 28 日至 2008 年 1 月 8 日，在香港灣仔港灣道 18 號中環廣場一樓大堂展出。</p> <p>Participated in “The Harmonization of Philosophical Ways and Calligraphy: Exhibition of Chinese Calligraphy and Seal-engraving by Contemporary Artists—to Celebrate the 10th Anniversary of the Establishment of HKSAR” presented by the Hong Kong Arts Development Council and the Leisure and Cultural Services Department, and co-organised by The Jiazi Society of Calligraphy. First phase of the exhibition (with all exhibits) was held at Gallery 1 to 5 of Hong Kong Central Library from 14 to 26 December 2007. Second phase of the exhibition (with part of the exhibits) was held at the first floor lobby of Central Plaza, Wan Chai from 28 December 2007 to 8 January 2008.</p>	 <p>翟仕堯與嘉賓合照。</p> <p>Jat See-yeu photographed with guests at the seminar.</p>  <p>展覽宣傳刊物。</p> <p>Promotional brochure of the exhibition.</p>
2007	<p>為「道藝融通：慶祝香港回歸十周年當代名家書法篆刻展」研討會，擔任講座主講嘉賓，講題為「介紹散盤銘」，於 2007 年 12 月 17 日，香港中央圖書館演講廳舉行。</p> <p>On 17 December 2007, Jat attended the seminar of “The Harmonization of Philosophical Ways and Calligraphy: Exhibition of Chinese Calligraphy and Seal-engraving by Contemporary Artists—to Celebrate the 10th Anniversary of the Establishment of HKSAR” as a keynote speaker with the topic “Introduction to the inscriptions on the bronze basin of the San state.”</p>	

2008	<p>草書作品《小亭老樹玉蘭花》刊登於《視覺藝術》雜誌（2008 年第 1 期，頁 13），並成為該期封面人物，封面亦由其題字。</p> <p>A work in cursive script was published in <i>Visual Art</i> magazine (2008, no. 1, page 13) and Jat See-yeu was featured on the cover. Jat also created the cover title in calligraphy for the magazine.</p>	 <p>雜誌封面。 Cover of the magazine.</p>
2008	<p>為長洲花店「長洲花舍」寫隸書招牌。</p> <p>Created calligraphy in clerical script for the signboard of the florist Cheung Chau Garden.</p>	 <p>長洲花舍近貌。 Recent photo of the florist Cheung Chau Garden.</p>
2008	<p>接受香港亞洲電視《文化風情》節目訪問，並於 10 月 5 日播出（第 392 集）。</p> <p>Interviewed by the TV series <i>Cultural Program</i> of Asia Television Limited, Hong Kong and was broadcast on 5 October (episode 392).</p>	 <p>翟仕堯與節目主持王明青。 Jat See-yeu at an interview by Wang Mingqing, the hostess of the programme.</p>
2009	<p><u>展覽 Exhibition</u></p> <p>參與甲子書學會主辦「甲子書學會會員書法作品展二〇〇九」，於 2009 年 1 月 2 至 4 日，香港中央圖書館展覽館展出。</p> <p>Participated in an exhibition of works by the members of The Jiazi Society of Calligraphy organised by the Society at the Exhibition Gallery of Hong Kong Central Library from 2 to 4 January 2009.</p>	 <p>展覽圖錄。 Exhibition catalogue.</p>



參展草書作品《草書「芳潤」》，2008 年。
The participating work *Calligraphy in Cursive Script*, 2008.

2009	4 月 27 日凌晨因病離世，享年 74 歲。 Passed away from illness on 27 April at the age of 74.	
------	---	--